



À NOS FORÊTS

À NOS RÊVES!

Il y a une voix qui raconte. Et qui raconte encore. Peut-être pendant des heures, voire des jours. Qui sait si cette voix qui raconte se souvient, si elle rêve éveillée ou si elle imagine sur-le-champ une histoire inventée de toutes pièces. On pourrait l'interrompre, mêler son grain de sel, alimenter le feu. Mais on ne fera qu'écouter et, au prochain silence, ajouter... « et ensuite? »

Comment écouter mieux, jusqu'au-delà des mots, les histoires tues ou oubliées, les connaissances anciennes que seuls les corps savent mettre au jour? Les artistes de cette 17e édition du FTA racontent. Depuis les montagnes, les forêts, les villages; depuis les lignées maternelles et la voix des ancêtres. Celles et ceux qui racontent ont onze ans ou mille ans. Leurs histoires se forment à partir des entrailles d'un ordinateur et des ruelles d'une ville, elles convoquent des esprits et des fantômes, sortent de lettres secrètes ou de photographies trouvées. Ces histoires composent les archives révolutionnaires du futur. Libérées, elles travaillent à renverser l'oubli, à retrouver nos lignées de cœur. Car sur la scène, on peut se donner naissance à nouveau.

Mais comment écouter quand nous avons mille yeux pour voir, multipliés par les œillets de nos appareils électroniques? Quand trop d'images, trop de bruits encombrent les écrans, les murs, les villes? L'excès fait barrage à la complexité et aux imaginaires. Le FTA n'échappe à aucune réalité, il émane même bien souvent de ce trop de réalité. Or, inlassablement nous cherchons la dimension manquante — cette énième dimension qui ouvre jusqu'au bout des récits et des mondes.

Pourquoi créer? Avec qui? Avec quoi? Dans quelles conditions? Pour les créateur-rice·s de cette programmation, venu·e·s de 21 pays et d'autant de réalités, tout compte. L'acte artistique ne se situe pas à l'extérieur des impératifs du monde, il participe à les forger, souvent hors des cadres balisés par le marché. Nous admirons leur persévérance et leur entêtement à distinguer l'art de l'idéologie, à éclairer le monde des ombres, à faire confiance aux traces inscrites profondément en nous. Leurs histoires s'adressent à nos sens, à nos pores, à nos âmes, pour combler nos déficits de réel... et de rêves.

Le rêve du FTA est hautement collectif. Il repose entre les mains d'une équipe dévouée de mordu-e-s qui n'ont de cesse de nous impressionner et d'un conseil d'administration renouvelé et inspirant. Nos partenaires, donatrices et donateurs, vaillant-e-s bénévoles complètent avec vous, chères festivalières, chers festivaliers, cette petite communauté qui donne corps chaque printemps à l'aventure du Festival.

Qu'est-ce que le théâtre? Qu'est-ce que la danse? Nous avons rassemblé 24 propositions et autant de réponses en acte, puissantes, troublantes et non définitives, pour peupler nos forêts mentales qui ont besoin d'être fortifiées, durablement. Que nos yeux se dessillent! Nous vous souhaitons des hordes d'histoires et de visions grandioses. Et ensuite? Allons danser.







Jessie Mill Codirectrice artistique

TO OUR FORESTS

AND DREAMS!

There is a voice that tells a story. That goes on telling it. Maybe for hours, maybe even for days. Who knows if this voice remembers, if it daydreams, or if it imagines the story on the spot, invents it from scratch? We could interrupt it, put in our two cents' worth, fuel the fire. But instead we'll just listen, and when the next silence comes, we'll add... "and then?"

How can we listen, beyond the words, to the silenced or forgotten stories, to the ancient knowledge that only our bodies can bring to light? The artists of this 17th edition of FTA bring us their stories. From the mountains, forests and villages, from their maternal lineages and ancestral voices. Those who tell them may be eleven years old or a thousand years old. Their stories arise from the bowels of a computer or the alleyways of a city; they summon spirits and ghosts; they emerge from secret letters or lost photographs. Their stories feed into the revolutionary archives of the future. Once unleashed, they are an antidote to oblivion; they tug at our heartstrings. On stage, rebirth is possible.

But how can we listen when we have a thousand eyes to see, multiplied as they are by the eyelets of our electronic devices? When a surfeit of images and noises clutter our screens, walls, and cities? Excess is a barrier to complexity and imagined worlds. The Festival does not look for an escape from reality; very often it is grounded in this excess of reality. Tirelessly, we search for the missing dimension—that umpteenth dimension that opens up stories and worlds as far as they reach.

Why produce art? With whom? With what? Under what conditions? For the artists in the program, who come from 21 countries and as many realities, everything counts. The act of creation does not take place outside the contingencies of the world—it helps to forge them, often in defiance of market pressure.

We admire the artists' perseverance and stubbornness in distinguishing art from ideology, in illuminating the world of shadows, in trusting in the hereditary traces deep within us. Their stories speak to our senses, our bodies and souls, filling the gaps of reality... and of dreams.

The dream of FTA is one we share. It rests in the hands of a devoted and passionate team and a recently renewed, inspiring Board of Directors. Our partners, donors and hard-working volunteers, along with our cherished audience, complete this small community that every spring launches itself into the Festival's adventures.

What is theatre? What is dance? We have lined up 24 projects with as many answers—each powerful, disturbing and open-ended—to replenish our mental forests, which need to be fortified again and again. Let your eyes open wide! We invite you to bask in bountiful stories and visions. And then? Let's dance.

Martine Dennewald
Co-Artistic Director

Jessie Mill
Co-Artistic Director

VIVRE ENSEMBLE

THE ART OF LIVING TOGETHER

Nous préparons cette 17° édition animé·e·s de la conviction que nous devons sans relâche apprendre à vivre ensemble. À l'échelle de la ville ou de la planète, l'avenir ne sera meilleur que si nous choisissons d'aller à la rencontre de l'autre, pour mieux le considérer.

Ce programme vous ouvre l'accès à une sélection incomparable de spectacles de théâtre et de danse venus de l'Australie, du Brésil, de l'Irlande du Nord, du Maroc, de la Norvège ou du Zimbabwe, sans oublier les États-Unis, le Canada, et une présence forte des artistes du Québec. Ces 24 spectacles et les activités des Terrains de jeu sont la promesse d'une grande fête, d'un généreux banquet pour être en relation avec le monde. Ils appellent un élan pour la découverte et le désir de voir et d'écouter les œuvres vous raconter leurs histoires.

C'est ce rendez-vous essentiel que notre équipe élabore avec une qualité d'engagement qu'il m'importe de saluer. L'ensemble de nos partenaires, commanditaires, donateurs, donatrices et bénévoles mérite également notre sincère reconnaissance. Au nom de toutes celles et ceux qui permettent à notre métropole d'être ce magnifique pôle de la création contemporaine, je vous souhaite de vivre une riche expérience avec nous.

In preparing the 17th edition of FTA, we were driven by the belief that we must never stop learning how to live together as a community. At the city or the global level, the future will be better for all if we choose to reach out, connect with others, and give them more consideration.

This year's program offers you access to an unrivalled selection of theatre and dance shows from Australia, Brazil, Brazil, Northern Ireland, Morocco, Norway, and Zimbabwe—not to mention the U.S., Canada, and Quebec, whose artists are strongly represented. The 24 shows and the activities in FTA Playgrounds promise to deliver a grand celebration. They're a lavish feast that will feed your understanding of the world, inspiring your passion for discovery and desire to see and hear works that tell you unique stories.

I want to give a special thank you to our team for their commitment to creating this unforgettable event. Each of our partners, sponsors, donors, and volunteers also deserves our heartfelt gratitude. On behalf of everyone who makes our city an outstanding hub of contemporary creation, I wish you an enriching experience at FTA this year.



David LavoieDirecteur général
Executive Director

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

Le gouvernement du Québec est heureux d'appuyer le Festival TransAmériques qui se distingue par une programmation audacieuse faisant briller la créativité et les talents d'ici et d'ailleurs. Ce rendez-vous incontournable des arts vivants est porteur de retombées culturelles et touristiques pour notre métropole.

Cette année, nous tenons particulièrement à saluer la place laissée aux jeunes dans le cadre des Parcours étudiants, qui permettent de découvrir et d'apprécier l'avant-garde de la danse et du théâtre.

The Government of Québec is pleased to support Festival TransAmériques, which continues to shine with its bold programs showcasing creativity and talent from here and abroad. This not-to-be-missed event in the performing arts generates cultural and tourism benefits for our city.

This year, we would particularly like to commend the place given to young people through the FTA Student Excursions, which allow them to discover and appreciate the latest currents in dance and theatre.

Mathieu Lacombe Ministre de la Culture et des Communications Ministre responsable de la Jeunesse



Caroline Proulx
Ministre du Tourisme
Ministre responsable
de la région de Lanaudière



Pierre Fitzgibbon
Ministre de l'Économie, de
l'Innovation et de l'Énergie
Ministre responsable du
Développement économique
régional / Ministre responsable
de la Métropole et de la région
de Montréal

GOUVERNEMENT DU CANADA

Je remercie toute l'équipe du Festival TransAmériques de mettre en valeur l'excellence artistique et la vitalité de notre scène culturelle. En plus de nous faire découvrir des œuvres marquantes ainsi que les dernières tendances en danse et en théâtre contemporains, cette rencontre est une vitrine formidable pour les créateurs et créatrices d'ici.

Grâce à l'immense talent de chorégraphes, auteur-rice-s et metteur-e-s en scène, ce 17° rendez-vous promet d'être un succès. Bons spectacles!

I would like to thank the team behind Festival TransAmériques for highlighting artistic excellence and the vitality of our cultural scene. In addition to giving us the chance to discover landmark works and the latest trends in contemporary dance and theatre, this gathering is also an outstanding showcase for local creators.

The immense talent of the participating choreographers, writers and directors is sure to make the 17th edition of this festival a resounding success. Enjoy the shows!

L'honorable

The Honourable

Pablo Rodriguez

Ministre du Patrimoine canadien

Minister of Canadian Heritage



Dix-sept ans après sa création, le Festival TransAmériques continue de nous faire découvrir le meilleur de la création en théâtre et en danse contemporaine. Plus grand festival de son créneau en Amérique du Nord, le FTA contribue à positionner notre métropole culturelle sur la scène internationale et à offrir aux Montréalaises et aux Montréalais une programmation riche et de grande qualité.

Je tiens à saluer le travail des organisatrices et des organisateurs qui, à travers ce festival montréalais incontournable, nous ouvrent les portes d'une pratique artistique qui éveille les consciences et élargit nos horizons.

Seventeen years after its creation,
Festival TransAmériques continues
to bring us the best in contemporary
theater and dance. As the largest
festival of its kind in North America,
FTA helps position our cultural
metropolis on the international scene
and offers Montrealers a rich and
high quality program.

I would like to salute the work of the organizers who open the doors to an artistic experience that stimulates our minds and broadens our horizons through this invaluable Montréal festival.



Les arts sont une composante essentielle de notre société: ils nous invitent à la réflexion, suscitent de la joie, nourrissent notre sentiment d'appartenance et renforcent les liens qui nous unissent, entre nous, mais aussi au reste du monde.

Plus que jamais, nous avons besoin des arts. Un soutien fort à un secteur artistique résilient, inclusif et accessible profite à la société dans toute sa diversité.

Le Conseil des arts du Canada est fier d'appuyer le Festival TransAmériques dont l'apport créatif contribue à placer l'art au cœur de nos vies.

The arts are a vital part of our society: they inspire us to reflect, bring us joy, nourish our sense of belonging, and strengthen our connections to one another and the wider world.

We need the arts now more than ever. A strong support for a resilient, inclusive, and accessible arts sector benefits society in all its diversity.

The Canada Council for the Arts is a proud supporter of Festival TransAmériques and its creative contributions that bring the arts to life.



Valérie Plante Mairesse de Montréal Mayor of Montréal



Simon Brault
O.C., O.Q.
Directeur et chef
de la direction
Director and CEO

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

Chef de file de la danse et du théâtre contemporain à Montréal, le FTA investit audacieusement des territoires étonnants à travers des gestes artistiques d'avant-garde. Mû par l'impulsion créatrice, cet événement d'envergure favorise le dialogue entre des artistes provenant des quatre coins du monde et le public montréalais, ravi de répondre présent.

Le Conseil des arts de Montréal est fier de soutenir cet organisme d'exception qui brille par son unicité, et ce, depuis ses balbutiements.

A leader in contemporary dance and theatre in Montréal, FTA boldly invests amazing territories through cuttingedge artistic gestures. Fueled by its creative drive, this large-scale event fosters dialogue between artists from around the world and Montréal audiences, who are more than happy to respond.

The Conseil des arts de Montréal is proud to support this exceptional organization, which has been shining through its uniqueness ever since its earliest days.

TOURISME MONTRÉAL

Le Festival TransAmériques revêt une importance particulière pour Tourisme Montréal puisque l'événement lance la saison touristique estivale dans la métropole. Partenaires depuis quinze ans maintenant, nous sommes toujours aussi enthousiastes face à la programmation variée que propose le FTA. Nous sommes particulièrement ravis que cette 17e édition présente des spectacles d'artistes autochtones provenant de divers continents. Cette proposition est alignée à la volonté de notre organisation de promouvoir l'histoire et la culture contemporaine de nos communautés autochtones.

Je nous souhaite un excellent festival!

Festival TransAmériques is a flagship event for Tourisme Montréal as it marks the start of the summer tourist season in the city. After 15 years of partnering with FTA, we continue to be surprised and impressed with the variety of activities they feature in their program. In particular, this 17th edition includes performances of Indigenous communities from various continents, which aligns with our organization's desire to promote Indigenous history and contemporary culture.

I wish everyone an excellent festival!



Nathalie Maillé Directrice générale Executive Director



Yves Lalumière Président-directeur général President and CEO

RECONNAISSANCE DU TERRITOIRE

Nous, membres de l'équipe du Festival TransAmériques, reconnaissons que nous sommes sur un territoire autochtone qui n'a jamais été cédé par voie de traité. Montréal, nommé « Tio'tià:ke » en kanien'kéha et « Mooniyang » en anishinaabemowin, est un lieu historique de rassemblement des Premières Nations, parmi lesquelles les Kanien'kehá:kas, les Wendats, les Abénaquis et les Anishinaabeg. Notre ville réunit une population autochtone nombreuse et diversifiée, de même que des peuples venus de partout.

Avant la colonisation, ces terres accueillaient déjà des récits, des représentations et des gestes sacrés. Nous célébrons la vitalité des arts hérités de ces pratiques immémoriales. Les histoires et les perspectives autochtones sont essentielles à la fabrication du présent, et le futur ne peut se passer des connaissances vivantes du territoire qu'ont préservées ces peuples. Nous prenons la responsabilité d'écouter et d'amplifier leurs voix. Nous apprenons, nous conversons et nous encourageons celles et ceux avec qui nous collaborons à poser des gestes réfléchis pour lutter contre l'effacement des Premiers Peuples, de leurs langues et de leurs histoires.

Nous voulons exprimer toute notre gratitude à la nation Kanien'kehá:ka de la Confédération Haudenosaunee, gardienne des terres et des eaux où nous nous trouvons.

En 2023, le Festival s'ouvre avec le joik, expression vocale du peuple Sámi pour chanter le territoire et habiter le monde. Imazighen, peuples andins, Inuits, Inga, Anishinaabegs, Mapuche, Yup'ik, Oglala Lakota... La présence de ces artistes dans cette édition célèbre une abondance de formes et de pratiques. Nous sommes en marche.

LAND ACKNOWLEDGEMENT

We, the Festival TransAmériques team, acknowledge that we are on unceded Indigenous territory. Known as "Tio'tià:ke" in Kanien'kéha and "Mooniyang" in Anishinaabemowin, Montreal has long been a historic meeting place between First Nations, including the Kanien'kehá:ka, the Wendat, the Abenaki and the Anishinaabeg. This city is home to a large and diverse Indigenous population and to people from all over the world.

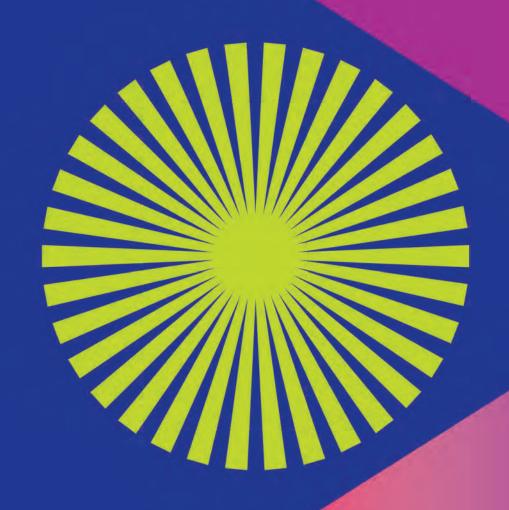
These lands already carried their own stories, performances and rituals before colonization. We are grateful for the vitality of the art forms inherited from these ageless practices. Indigenous stories and perspectives are essential to the making of the present, and the future depends on the living and situated knowledge that Indigenous peoples have preserved. We commit to listening to them and to amplifying their voices. We learn, we engage in conversation, and we encourage our collaborators to take thoughtful action to address the erasure of First Peoples, their languages and their histories.

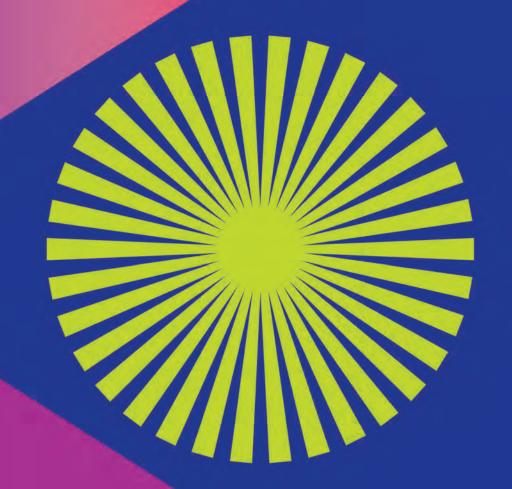
We also want to express our gratitude to the Kanien'kehá:ka Nation of the Haudenosaunee Confederacy, custodians of the lands and waters on which we gather.

In 2023, the Festival opens with a joik, the vocal expression of the Sámi people, through which they sing the land and inhabit the world. Imazighen, Andean peoples, Inuit, Inga, Anishinaabeg, Mapuche, Yup'ik, Oglala Lakota... The presence of these artists in the Festival's program celebrates the abundance of their artistic practices. We are on the move.

LES

24





SPECT ACLES

VÁSTÁDUS EANA

La réponse est le territoire The answer is land

Elle Sofe Sara

(Guovdageaidnu)



LES VOIX DE LA TOUNDRA

Face à l'esplanade Tranquille, sept femmes, poings levés et tout de noir vêtues, brandissent des mégaphones au-dessus de leurs têtes. Elles dansent pour demander à la terre la permission de l'habiter. Puis, marchant têtes hautes, elles guident le public vers les entrailles du théâtre. Concert chorégraphique galvanisant, Vástádus eana amplifie les voix longtemps réprimées du peuple sámi.

Par leurs chants polyphoniques et leurs mouvements, les performeuses façonnent a cappella une histoire de résistance et de guérison. Leurs voix s'ancrent dans le joik, envoûtante musique vocale sámie pour voyager en territoire. Corps de mémoire, elles célèbrent les alliances entre les vivants et la terre, entre nature et communauté. Inspirée des mouvements socioécologiques et de la spiritualité sámie, cet hymne rend hommage à celles et ceux qui se battent contre l'injustice. À nos puissances collectives! — N. N.

THE VOICES OF THE TUNDRA

Seven black-clad women, fists raised, brandish megaphones above their heads, in front of Esplanade Tranquille. They start dancing to ask the land for permission to gather on it. Then, walking with heads held high, they lead the audience into the depths of the theatre for *Vástádus eana*: a galvanizing choreographed concert that amplifies the long-repressed voices of the Sámi people.

Through their polyphonic chants and their movements, the performers draw us into an a cappella story of resistance and healing. Their voices are rooted in joik, the captivating Sámi music sung while travelling across the land. Embodying memory, they celebrate the alliances between all living creatures and the land, between nature and the community. Inspired by socio-ecological movements and Sámi spirituality, this hymn pays tribute to all those who fight injustice. Feel our collective strength!

DANSE + MUSIQUE

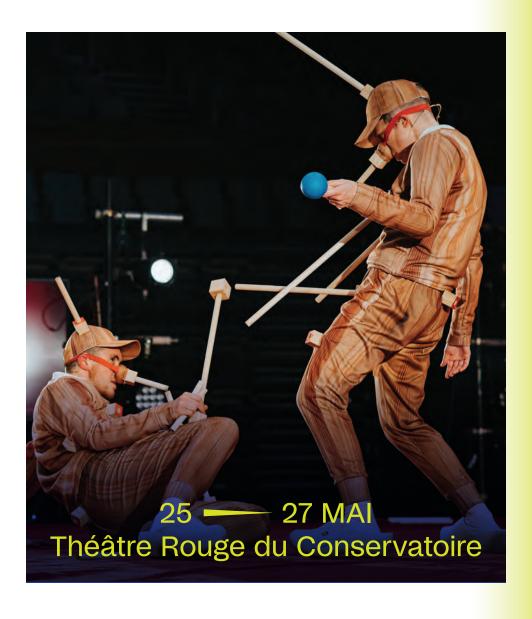
1H 30 APPROX.

POINT DE RENCONTRE / MEETING POINT ESPLANADE TRANQUILLE

→ CONFÉRENCE DÉMONSTRATION DE JOIK JOIK PERFORMANCE LECTURE (P. 70) → JOURNÉE D'ÉCOLOGIE DÉCOLONIALE DECOLONIAL ECOLOGY DAY (P. 64) UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY ELLE SOFE SARA DIRECTION ARTISTIQUE ET CHOREOGRAPHIE / ARTISTIC DIRECTOR AND CHOREGRAPHER ELLE SOFE SARA INTERPRÉTATION / PERFORMED BY GRETE DALING + OLGA-LISE HOLMEN + SARA MARIELLE GAUP BEASKA + RISTEN ANINE GAUP + EMILIE KARLSEN + JULIE MOVIKEN + NORA SVENNING MUSIQUE / MUSIC FRODE FJELLHEIM SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN ELIN MELBERG COSTUMES / COSTUME DESIGN RAMONA SALO + ELLE SOFE SARA LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN ØYSTEIN HEITMAN CHORÉGRAPHIÉ AVEC / CHOREOGRAPHED WITH ALEXANDRA WINGATE DRAMATURGIE / DRAMATURGY THOMAS SCHAUPP PHOTO KNUT AASERUD SUR LA PHOTO / FEATURING KAJSA BALTO + JULIE MOVIKEN + EMILIE KARLSEN COPRODUCTION ARCTIC ARTS FESTIVAL (HARSTAD) + NORRLANDSOPRAEN (UMEÅ) + TANZ IM AUGUST (BERLIN) FINANCÉE PAR / FUNDED BY SÁMEDIGGI (KARASJOK) + NORSK KULTURRÅD (OSLO) + NORDISK KULTURKONTAKT (HELSINKI) + FOND FOR LYD OG BILDE (OSLO) + DÁIDDAFOANDA + SÁMIRÁÐÐI (KARASJOK) + SPENN PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH MONUMENT-NATIONAL

THE MAKING OF PINOCCHIO

Rosana Cade + Ivor MacAskill (Glasgow)



CONTE D'AMOUR ET DE TRANSITION

Dès qu'il s'anime dans l'atelier de Geppetto, Pinocchio est mû par le désir d'être un « vrai garçon ». S'emparant de la quête identitaire de la marionnette de bois, Rosana Cade et Ivor MacAskill en font la métaphore à la fois prodigieuse et boiteuse de la transition de genre vécue par MacAskill. Entre les mains du couple et duo créateur, les aventures du pantin deviennent les séquences d'un tournage fabuleusement inventif et autant de facettes d'une expérience du monde unique, voire magique.

Entre témoignage et recherche formelle, humour et tendresse, *The Making of Pinocchio* nous entraîne dans un univers fantaisiste où les perceptions sont sans cesse déjouées, détournées, dénudées. Fabriquant les possibles de l'écran à partir du présent de la scène, le tandem et leurs collaborateur-rice-s activent une théâtralité puissante, portée par une signature visuelle et sonore remarquable. — S. F.

A TALE OF LOVE AND TRANSITION

From the moment he comes to life in Geppetto's workshop, Pinocchio is driven by the desire to become a "real boy". In *The Making of Pinocchio*, the wooden marionette's quest for identity becomes the perfect guise for Rosana Cade and lvor MacAskill to explore the latter's gender transition. The creative duo, who are also a couple in real life, cleverly and candidly transform the puppet's adventures into a fabulously inventive film shoot that reflects a unique—even magical—experience of the world.

Moving between personal testimony and formal experimentation, full of hilarious and heart-breaking, tender moments, *The Making of Pinocchio* draws s into a fantastic universe where our perceptions are constantly distorted and dismantled. Using what's happening on stage to create new possibilities on screen, Cade, MacAskill and their collaborators deploy a playful world of images and sounds in a theatrical language that is very much their own.

THÉÂTRE

1 H 30

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

AUSSI PRÉSENTÉ EN LIGNE ALSO AVAILABLE ONLINE

REPRÉSENTATIONS DÉCONTRACTÉES RELAXED PERFORMANCES (P. 106)

→ LA FABRIQUE DE SOI THE MAKING OF YOU (P. 79)

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY ARTSADMIN
CRÉATION / CREATED BY ROSANA CADE + IVOR
MACASKILL INTERPRÉTATION / PERFORMED BY ROSANA
CADE + RACHEL GAMMON + JO HELLIER + IVOR
MACASKILL TEXTE / WRITTEN BY ROSANA CADE + IVOR
MACASKILL + JAMIE REA SCÉNOGRAPHIE, ACCESSOIRES
ET COSTUMES / SET, PROPS AND COSTUME DESIGN TIM

SPOONER SON / SOUND DESIGN YAS CLARKE CAMERAS JO HELLIER LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN JO PALMER VIDÉO JO HELLIER + KIRSTIN MCMAHON REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE NIC GREEN CONSEIL AU MOUVEMENT / MOVEMENT ADVISOR ELEANOR PERRY PHOTO TIU MAKKONEN SUR LA PHOTO / FEATURING IVOR MACASKILL + ROSANA CADE UNE COMMANDE DE / COMMISSIONED BY FIERCE FESTIVAL (BIRMINGHAM) + KAMPNAGEL INTERNATIONAL SUMMER FESTIVAL (HAMBOURG) + TRAMWAY (GLASGOW) + VIERNULVIER (GAND) AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF ATTENBOROUGH CENTRE FOR THE CREATIVE ARTS (BRIGHTON) + BATTERSEA ARTS CENTRE (LONDRES) + LIFT (LONDRES) + TAKE ME SOMEWHERE (GLASGOW) + CREATIVE SCOTLAND + ARTS COUNCIL ENGLAND + **RUDOLF AUGSTEIN STIFTUNG SOUTIEN AU** DÉVELOPPEMENT / DEVELOPMENT SUPPORT FROM THE WORK ROOM - DIANE TORR BURSARY (GLASGOW) + SCOTTISH SCULPTURE WORKSHOP (ABERDEEN) + NATIONAL THEATRE OF SCOTLAND (GLASGOW) + LIVE ART DEVELOPMENT AGENCY (LONDRES) + GESSNERALLEE (ZURICH) + MOUSONTURM (FRANCFORT) + FOREST FRINGE + WEST KOWLOON **CULTURAL DISTRICT (HONG KONG) + LGBT HEALTH &** WELLBEING SCOTLAND (GLASGOW) PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE

CREATION DESTRUCTION

Dana Gingras

(Montréal)



TOUT L'ESPOIR DU MONDE

Le soleil se couche sur l'esplanade Tranquille. Onze magnifiques danseur-euse-s et douze hypnotiques musicien-ne-s dialoguent avec des nébuleuses de lumière. Pièce monumentale de virtuosité et de dépouillement, *Creation Destruction* combine appel à l'action environnementale et expérience profondément métaphysique. Ou comment ressentir dans chaque fibre de son corps qu'on est tout aussi capable de création que de destruction. Une explosion de sensations au cœur de la ville.

Pour composer la musique, la chorégraphe Dana Gingras a fait appel à quatre membres du mythique groupe montréalais Godspeed You! Black Emperor, à qui se joignent quatre musicien·ne·s à cordes et quatre chanteur·euse·s. Le collectif londonien United Visual Artists fait danser les pixels d'une installation vidéo fascinante, aux mille visages. En ces temps de capitalisme effréné et d'urgence climatique, *Creation Destruction* active l'intelligence collective dans un débordement sensoriel où l'espoir réside dans la créativité. — N. N.

ALL THE HOPE IN THE WORLD

As the sun sets over the Esplanade Tranquille, eleven magnificent dancers and a dozen outstanding musicians interact with nebulas of light. A monumental work of stark virtuosity, *Creation Destruction* combines a call to environmental action with a profound metaphysical experience. An explosion of sensations in the very heart of the city, it will make you feel in every fibre of your being that we are just as capable of creation as we are of destruction.

To compose the music, choreographer Dana Gingras called on four members of legendary Montreal band Godspeed You! Black Emperor, who are joined by an ensemble of musicians. The dancing pixels of the captivating, shape-shifting video installation were produced by London collective United Visual Artists. In this time of unbridled capitalism and climate emergency, *Creation Destruction* stimulates our collective intelligence through a sensory overflow, reminding us that creativity is always a source of hope.

DANSE + MUSIQUE

1 H 10

PRÉSENTÉ PAR

Q Hydro Québec AVEC LE SOUTIEN DE

PARTENARIAT DU QUARTIER DES SPECTACLES MONTRÉAL

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY ANIMALS OF DISTINCTION CHORÉGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE / CHOREOGRAPHED AND DIRECTED BY DANA GINGRAS COCRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED WITH AND PERFORMED BY ROBERT ABUBO + AMARA BARNER + CHARLES BRECARD + JALEESA COLIGNY + LENA DEMNATI + STACEY DÉSILIER + ROXANNE DUPUIS + CAROLINE GRAVEL + MARK MEDRANO + KOLIANE ROCHON-PROM TEP + LEXI VAJDA CONCEPTION VISUELLE ET SCÉNOGRAPHIE/ VISUAL CONCEPT AND

SCENOGRAPHY UNITED VISUAL ARTISTS MUSIQUE / MUSIC THIERRY AMAR + TIMOTHY HERZOG + EFRIM MANUEL MENUCK + SOPHIE TRUDEAU - GODSPEED YOU! BLACK EMPEROR INTERPRÉTÉE PAR / PERFORMED BY TIMOTHY HERZOG + EFRIM MANUEL MENUCK + SOPHIE TRUDEAU + JOSEPH YARMUSH MUSIQUE ADDITIONELLE CORDES ET VOIX / ADDITIONAL MUSIC FOR STRINGS AND VOICES CRAIG PEDERSEN LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN MIKKO HYNNINEN COSTUMES / COSTUME DESIGN RÉMI VAN BOCHOVE DRAMATURGIE / DRAMATURGY KATHY CASEY + RUTH LITTLE DIRECTION DES RÉPÉTITIONS ET ASSISTANCE À LA CHORÉGRAPHE / REHEARSAL DIRECTOR AND ASSISTANT TO THE CHOREOGRAPHER SARAH WILLIAMS PHOTO KENDRA **EPIK PRODUCTION / PRODUCER SARAH ROGERS** DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH SUPPORT OF FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + PROGRAMME NOUVEAU CHAPITRE DU CONSEIL DES ARTS DU CANADA + SECRÉTARIAT AUX RELATIONS AVEC LES OUÉBÉCOIS D'EXPRESSION ANGLAISE PRÉSENTATION / PRESENTED BY HYDRO-QUÉBEC AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF PARTENARIAT **DU QUARTIER DES SPECTACLES**

LIBYA

Radouan Mriziga

(Marrakech + Bruxelles)



CONTINUUM TEMPOREL

Avec la flamboyante *Libya*, Radouan Mriziga, chorégraphe originaire de Marrakech, orchestre une œuvre solaire dont la lumière renverse l'histoire et ravive la mémoire collective. La scène devient un continuum temporel où d'anciens savoirs sont réactivés et où les histoires autrefois oubliées, réprimées et exclues, renaissent enfin sous les étoiles.

Libya est une co-naissance : une mise au monde par la rencontre et la collaboration entre différents savoirs. Portée en corps et en voix par huit interprètes renversant·e·s, cette œuvre magistrale constitue la synthèse d'une trilogie où l'immensité du matrimoine méditerranéen des Imazighen devient prétexte à rassembler une diversité de pratiques et de traditions sur scène : hip-hop, poésie, chants, danse contemporaine, rythmes percussifs. Une fresque humaine où la transmission se fait cœur et mouvements. Danser pour mieux connaître et se comprendre. Danser ensemble, et par-delà les temps, jusqu'à ce que le monde change. — M. S. P.-L.

THE CONTINUUM OF TIME

In *Libya*, Marrakech-born choreographer Radouan Mriziga orchestrates a radiant work that turns history inside out and restores our collective memory. The stage becomes a temporal continuum where ancient wisdom is revived and stories once forgotten, repressed, or excluded are reborn at last under the light of the stars.

Wisdom is an act of sharing in *Libya*: it is created through encounters and collaborations between different kinds of knowledge. Via the bodies and voices of eight astounding performers, the vast matriarchal heritage of the Mediterranean Imazighen people becomes the starting point for combining diverse practices and traditions on stage—hip-hop, poetry, song, contemporary dance, rhythmic percussion. In this human fresco that gives life and movement to the act of transmission, dancing leads to knowing and mutual understanding. Dancing together takes us beyond time and changes the world.

DANSE

1 H

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY A7LA5 VZW + L'ART RUE / DREAM CITY CONCEPTION ET CHORÉGRAPHIE / CONCEIVED AND CHOREOGRAPHED BY RADOUAN MRIZIGA COCRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED WITH AND PERFORMED BY SONDOS BELHASSEN + MAHDI CHAMMEM + HICHEM CHEBLI + BILAL EL HAD + MAÏTÉ MINH TÂM JEANNOLIN + SENDA JEBALI + FETEH KHIARI + DOROTHÉE MUNYANEZA SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN RADOUAN MRIZIGA COSTUMES / COSTUME DESIGN ANISSA AIDIA + LILA JOHN LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN RADOUAN MRIZIGA POÈME / POEM ASMAA JAM PHOTO PIERRE GONDARD SUR LA PHOTO / FEATURING HICHEM CHEBLI + MAÏTÉ MINH TÂM JEANNOLIN + DOROTHEE MUNYANEZ COPRODUCTION FESTIVAL DE MARSEILLE + L'ART RUE (TUNIS) + DESINGEL (ANVERS ANTWERP) + ABU DHABI CULTURAL FOUNDATION + C-MINE (GENK) + MOUSSEM NOMADIC ARTS CENTER (ANDERLECHT) AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF FLEMISH GOVERNMENT PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH USINE C

NEHANDA

nora chipaumire

(Mutare + New York + Berlin)



PAS DE JUSTICE, PAS DE PAIX

Elle porte son africanité comme un étendard. Elle refuse les hiérarchies et les déconstruit. Elle renoue avec la puissance de la spiritualité et de la féminité. nora chipaumire, figure majeure de la scène chorégraphique internationale, nous invite, nous accueille et nous bouscule.

Pour sa plus récente création, la chorégraphe rebelle originaire du Zimbabwe réunit vingt artistes, musicien·ne·s, chanteur·euse·s et danseur·euse·s, dans une épopée de près de cinq heures, qu'elle appelle opéra. Entre concert chorégraphié et cérémonie en trois chapitres, *Nehanda* dénonce le procès opposant la reine Victoria à Charwe Nyakasikana, responsable du mouvement anticolonial en Rhodésie à la fin du XIXº siècle. Les rythmes et les chants transmettent le récit de Nehanda, figure spirituelle du soulèvement du peuple shona. Rassemblés dans l'espace mythique de la révolte, public et artistes prennent part à l'histoire, à la résistance, à la réparation. — L. P.

NO JUSTICE, NO PEACE

She bears her Africanness like a mantle. She rejects and deconstructs hierarchy, reconnecting with feminine power and spirituality. nora chipaumire is a major figure in international choreography who invites, welcomes, and disrupts.

In her most recent work, the rebellious Zimbabwean choreographer gathers twenty artists, musicians, singers, and dancers, in an epic production she has dubbed an opera, close to five hours long. Both a choreographed concert and a three-part ceremony, *Nehanda* denounces the trial by which Queen Victoria convicted Charwe Nyakasikana, a leader of the anti-colonialist movement in Rhodesia at the end of the nineteenth century. Chants and rhythm recount the tale of Nehanda, spiritual power of the Shona uprising. Together in the mythic space of revolt, audience and artists take part in history, resistance, and reparations.

DANSE + MUSIQUE

5 H APPROX.

EN SHONA, ANGLAIS, NDEBELE, EWE, AFRIKAANS, KRIOLU IN SHONA, ENGLISH, NDEBELE, EWE, AFRIKAANS, KRIOLU

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY NORA CHIPAUMIRE DIRECTION ARTISTIQUE / ARTISTIC DIRECTION NORA **CHIPAUMIRE INTERPRÉTATION / PERFORMED BY** SYLVESTRE AKAKPO ADZAKU + TATENDA CHABARWA + NORA CHIPAUMIRE + JONATHAN KUDAKWASHE DANIEL + DAVID GAGLIARDI + MCINTOSH "SOKO" JERAHUNI + FATIMA KATIJI + MAMOUDOU KONATE + OTHNELL « MANGOMA » MOYO + LUCIA PALMIERI + MOHAMED YOUSRY FATHY « SHIKA » SALEH + KEI LEON SOARES-COBB + TYRONEISAACSTUART + PETER VAN **HEERDEN + SHAMAR WAYNE WATT + GILBERT ZVAMAIDA** SON / SOUND ENGINEER VUSUMUZI MOYO PHOTO MIEKE ULFIG SUR LA PHOTO / FEATURING NORA CHIPAUMIRE UNE COMMANDE DE / COMMISSIONED BY QUICK CENTER FOR THE ARTS - FAIRFIELD UNIVERSITY + LOWER MANHATTAN CULTURAL COUNCIL DANS LE CADRE DE / AS PART OF EXTENDED LIFE DANCE DEVELOPMENT PROGRAM + PEAK PERFORMANCES AT MONTCLAIR STATE UNIVERSITY + KOMISCHE OPER BERLIN AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF THE MELLON **FOUNDATION + NEW ENGLAND FOUNDATION FOR THE** ARTS' NATIONAL DANCE PROJECT + NEW YORK STATE **COUNCIL ON THE ARTS + NATIONAL ENDOWMENT FOR** THE ARTS PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH ESPACE GO

THE SHADOW WHOSE PREY THE HUNTER BECOMES

Back to Back Theatre

(Geelong)



L'ASSEMBLÉE EST OUVERTE!

Trois interprètes phares du mythique collectif Back to Back Theatre président une réunion publique où sont soulevées des questions épineuses et pour le moins... glissantes! À l'ordre du jour : droits de la personne entravés, éthique alimentaire et domination de l'intelligence artificielle. Et voilà que ces interprètes semblent avoir une petite longueur d'avance au chapitre de l'adaptation.

Experte dans l'art de révéler le public à lui-même, la compagnie australienne dévie les perspectives et renverse les déterminismes. Leur nouvel opus donne lieu à une discussion franche et hilare sur la complexité des terminologies et des attitudes à l'égard du handicap ainsi que sur les structures fondamentales de nos sociétés dans lesquelles nous plaçons souvent une confiance aveugle. Cher-ère-s neurotypiques, semblent nous dire les acteurs et actrices, il se pourrait bien que l'intelligence de la machine vous rattrape. — J. P.

THIS MEETING WILL NOW COME TO ORDER!

Three of the most popular actors from the legendary Back to Back Theatre chair a townhall meeting that addresses slippery, or perhaps rather thorny, issues. On the agenda: imperiled human rights, food ethic, and the domination of artificial intelligence. And when it comes to these topics, it looks as if the performers might just have a head start on most of us.

A master at revealing the audience to itself, the Australian company redirects our perceptions, challenges our assumptions. Their latest work candidly and hilariously explores the complex terminology and attitudes around disability, rattling the fundamental structures of our societies in which we often place blind trust. "Dear neurotypicals," the actors seem to be telling us, "machine intelligence may well be catching up with you."

THÉÂTRE

1 H

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY BACK TO BACK THEATRE TEXTE / TEXT MICHAEL CHAN + MARK DEANS + BRUCE GLADWIN + SIMON LAHERTY + SARAH MAINWARING + SCOTT PRICE + SONIA TEUBEN MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY BRUCE GLADWIN INTERPRÉTATION / PERFORMED BY SIMON LAHERTY + SARAH MAINWARING + SCOTT PRICE MUSIQUE / MUSIC LUKE HOWARD TRIO - DANIEL FARRUGIA + LUKE HOWARD + JONATHON ZION SON / SOUND DESIGN LACHLAN CARRICK LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN ANDREW LIVINGSTON (BLUEBOTTLE) CONCEPTION ÉCRAN / SCREEN DESIGN RHIAN HINKLEY (LOWERCASE) COSTUMES / COSTUME DESIGN SHIO OTANI VOIX INTELLIGENCE ARTIFICIELLE / AI VOICE OVER BELINDA MCCLORY CONSEIL SCRIPT / SCRIPT CONSULTANT MELISSA REEVES DÉVELOPPEMENT CRÉATIF / CREATIVE DEVELOPMENT MICHAEL CHAN + MARK CUTHBERTSON + MARK DEANS + RHIAN HINKLEY + BRUCE GLADWIN + SIMON LAHERTY + PIPPIN LATHAM + ANDREW LIVINGSTON + SARAH MAINWARING + VICTORIA MARSHALL + SCOTT PRICE + BRIAN TILLEY + SONIA TEUBEN PHOTO KIRA KYND SUR LA PHOTO / FEATURING SIMON LAHERTY + SARAH MAINWARING + SCOTT PRICE UNE COMMANDE DE / COMMISSIONED BY CARRIAGEWORKS (SYDNEY) + THEATER DER WELT 2020 (DÜSSELDORF) + THE KEIR FOUNDATION (SYDNEY) + THYNE REID FOUNDATION (SYDNEY) + THE ANTHONY COSTA FOUNDATION (GEELONG) AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF CREATIVE PARTNERSHIPS AUSTRALIA DANS LE CADRE DE / THROUGH PLUS 1+ GEELONG ARTS CENTRE + ARTS CENTRE MELBOURNE + MELBOURNE INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL + UNE PARKINSON FOUNDATION + THE PUBLIC THEATER (NEW YORK) + ARTSEMERSON (BOSTON) PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH THÉÂTRE PROSPERO + CARREFOUR INTERNATIONAL DE THÉÂTRE (QUÉBEC)

SOLILOQUIO

Tiziano Cruz

(Buenos Aires)



MANIFESTE POUR UN MONDE

Le défilé festif qui nous conduit de la place Émilie-Gamelin jusqu'au théâtre est déjà politique. Entouré d'un groupe andin local, mégaphone à la main, Tiziano Cruz annonce la couleur du rituel auquel il nous convie. Une performance pour exorciser des siècles de maltraitance et d'invisibilisation. Un coup de projecteur sur la culture défolklorisée des communautés autochtones du nord de l'Argentine où il a grandi. Et une critique acerbe des pouvoirs qui orchestrent les discriminations, les exclusions et perpétuent les injustices. Marché de l'art compris.

S'inspirant de souvenirs d'enfance et des 58 lettres envoyées à sa mère pendant le confinement, Tiziano Cruz débite une poésie dense et des images poignantes dans *Soliloquio*. Ce deuxième volet d'une trilogie qui lui ouvre les portes d'une institution théâtrale jusqu'alors inaccessible est un manifeste pour la reconnaissance des différences, une invitation à construire le futur plutôt que l'espérer. Une œuvre nécessaire. — F. C.

MANIFESTO FOR A WORLD

The festive procession leading us from Place Émilie-Gamelin up to the theatre is political in itself. Megaphone in hand, accompanied by a local Andean band, Tiziano Cruz sets the tone for the ritual in which he invites us to partake. A performance intended to exorcize centuries of abuse and erasure. A spotlight on the defolklorized cultures of the Indigenous communities of northern Argentina, where Cruz was born and raised. A scathing critique of those in power who perpetuate discrimination, exclusion, and injustice. Including the art world.

Inspired by childhood memories and the 58 letters he wrote to his mother during lockdown, Tiziano Cruz deploys dense poetics and poignant imagery in *Soliloquio*. The piece is the second instalment in a trilogy that has allowed him to access the previously unattainable field of contemporary theatre – a manifesto for the acknowledgment of differences. As generous as it is urgent, this work of art is an invitation to build the future rather than to simply hope for it.

THÉÂTRE

1 H 30 APPROX.

POINT DE RENCONTRE / MEETING POINT PLACE ÉMILIE-GAMELIN

EN ESPAGNOL AVEC SURTITRES
FRANÇAIS ET ANGLAIS
IN SPANISH WITH ENGLISH AND FRENCH
SURTITLES

<mark>PRÉSENTÉ PAF</mark>

fugue

AVEC LE SOUTIEN DE



UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY TIZIANO CRUZ MISE EN SCÈNE, TEXTE ET INTERPRÉTATION / DIRECTED. WRITTEN AND PERFORMED BY TIZIANO CRUZ DRAMATURGIE / DRAMATURGY RODRIGO HERRERA COMPOSITION ET CONCEPTION SONORE / COMPOSER AND SOUND DESIGNER LUCIANO GIAMBASTIANI VIDÉO MATÍAS GUTIÉRREZ LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN MATÍAS RAMOS PARTICIPATION SPÉCIALE / SPECIAL PARTICIPATION ARMONÍA ANDINA + BAILA CONMIGO + BALLET FOLCLÓRICO MUNAYKIM PERÚ + GRUPO ARGENKUNA + MOSOO ILLARIK + SIKURI MONTRÉAL **DIRECTION ARTISTIQUE ET COSTUMES / ARTISTIC** DIRECTION AND COSTUME DESIGN URIEL CISTARO COSTUMES / COSTUME DESIGN VEGA CARDOZO + LUISA FERNANDA + LUCIANA IOVANE PRODUCTION ARTISTIQUE / ARTISTIC PRODUCER LUCIANA IOVANE PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER ULMUS GESTIÓN **CULTURAL PHOTO DIEGO ASTARITA COPRODUCTION ULMUS GESTIÓN CULTURAL + FIBA 2022 - FESTIVAL** INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES + CENTRO CULTURAL RECTOR RICARDO ROJAS - SECRETARÍA DE RELACIONES INSTITUCIONALES + CULTURA Y COMUNICACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES + ARTE EN BARRIOS -**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES PRÉSENTATION** / PRESENTED BY FUGUES AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF FONDATION COLF EN COLLABORATION. AVEC / IN ASSOCIATION WITH LE NATIONAL

LAY HOLD TO THE SOFTEST THROAT

Ellen Furey (Montréal)



MYSTÈRE HÉTÉROCLITE ET VIBRATIONS

Lay Hold to the Softest Throat, titre aux sonorités shakespeariennes, s'annonce comme une chorégraphie de la voix pour trois interprètes et affirme l'intérêt d'Ellen Furey pour tout ce qui sort de la gorge. Que ce soit un texte surréaliste, un chant de sirènes ou une voix nasillarde, tout cohabite dans l'harmonie de la dissonance, tout échappe à une logique de sens, et conjointement, génère un espace de soin vibratoire.

En renouant avec la figure de « l'acteur saint » du metteur en scène Jerzy Grotowski qu'elle chahute avec tendresse, Ellen Furey s'amuse sérieusement à rassembler toutes les valeurs et qualités qu'elle considère comme sacrées, aussi disparates soient-elles. Un spectacle fait de communion lyrique, de jeu d'enfant dans des corps d'adultes, d'accessoires en carton, de physicalité très engagée et de divinités médiévales en perruques des années 1980. Voyage mystérieusement vibrant assuré! — E. R.

MIXED MYSTERY AND VIBRATIONS

Lay Hold to the Softest Throat is the Shakespearean-sounding title of a choreography for voice with three performers, an affirmation of Ellen Furey's interest in everything that emanates from the throat. Whether it's a surreal text, a siren song, or a nasal voice, all things coexist in the harmony of dissonance, sidestepping the logic of meaning, and together generating a space of quivering care.

By reviving director Jerzy Grotowski's "holy actor," a figure she heckles tenderly, Furey has some serious fun bringing together all the values and qualities she considers sacred, disparate though they may be. Lay Hold to the Softest Throat is lyrical communion, it is childlike play in adult bodies, it is cardboard props, committed physicality, medieval deities in 80s wigs.... The show is a mysteriously vibrant journey, guaranteed!

PERFORMANCE — CRÉATION 2023

1 H APPROX.

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

→ ÉVEIL DU CORPS

WAKING THE BODY (P. 74)

COPRÉSENTÉ PAR



UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY ELLEN FUREY CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION / CHOREOGRAPHED AND PERFORMED BY ELLEN FUREY COCRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED WITH AND PERFORMED BY ROMY LIGHTMAN + ALANNA STUART CONCEPTION SONORE / SOUND DESIGN CHRISTOPHER WILLES DRAMATURGIE / DRAMATURGY HANAKO HOSHIMI-**CAINES LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN PAUL CHAMBERS** SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN FRUZSINA LANYI PHOTO KINGA MICHALSKA SUR LA PHOTO / FEATURING ELLEN **FUREY + ROMY LIGHTMAN + ALANNA STUART** COPRODUCTION FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES + DLD AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF LA NOUVELLE SCÈNE (OTTAWA) + USINE C + CAPE BRETON UNIVERSITY COPRÉSENTÉ PAR / CO-PRESENTED BY LA CHAPELLE **SCÈNES CONTEMPORAINES**

NAVY BLUE

Oona Doherty
(Belfast)



HUMEURS GRANDIOSES

De Belfast, l'éclatante Oona Doherty fait trembler le paysage de la danse contemporaine avec sa viscérale honnêteté et ses œuvres hantées par le passé de l'Irlande du Nord — violence, patriarcat et religion inclus. *Navy Blue*, sa pièce la plus ambitieuse à ce jour, rassemble des interprètes mystifiants, en bleu de travail, chargé·e·s d'un puissant antidote à l'insignifiance de l'individu.

Splendeur. Une douzaine d'interprètes d'âges et d'histoire de corps distincts dansent à l'unisson sur le *Concerto pour piano N°2* de Rachmaninov. La chorégraphe offre sa version du grand ballet, flamboyant et sublime — jusqu'au fracas. Les corps s'écroulent sur le plateau. Si le monde entier a les bleus, sommes-nous en chute libre? La voix d'Oona Doherty pulse les mots d'un paysage dévasté. Et pourtant, devant nos ruines sociales, rien n'a plus de sens que la grâce hypnotique de cette danse, furieusement vivante. — C. G.

MOOD SWINGS

Oona Doherty, the brilliant choreographer from Belfast, is shaking up the world of contemporary dance with her visceral honesty and her works haunted by Northern Ireland's past—a legacy of violence, patriarchy, and religion. *Navy Blue*, her most ambitious piece to date, brings together a group of enigmatic dancers in blue work overalls – a monumental performance that is no less than a powerful antidote to the insignificance of the individual.

A dozen performers of different ages and body histories dance in splendid unison to Rachmaninoff's *Concerto No. 2*. It's the choreographer's version of grand ballet, flamboyant and sublime—until it all comes crashing to a halt. Bodies crumple to the ground. If the whole world is feeling down, are we in free fall?

Oona Doherty's own voice conjures up a vision of a devastated landscape. But in the face of society's unraveling, nothing makes more sense than the hypnotic grace of this furiously vital dance.

DANSE

55 MIN

→ ÉCHAUFFEMENT DU PUBLIC AUDIENCE WARM-UP (P. 74)

PRÉSENTÉ PAR

LA PRESSE AVEC LE SOUTIEN DE



UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY OD WORKS CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY OONA DOHERTY COCRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED WITH AND PERFORMED BY ARNO BRYS + KEVIN COOUEL ARD + THIBAUT EIFERMAN + AMANCIO GONZALEZ MIÑON + KINDA GOZO + HILDE INGEBORG SANDVOLD + ZOÉ LECORGNE + ANDRÉA MOUFOUNDA + MAGDALENA **ÖTTL + TOMER PISTINER + MATHILDE ROUSSIN +** JOSEPH SIMON + SATI VEYRUNES MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSIC **JAMIE XX** © **UNIVERSAL MUSIC PUBLISHING LTD. PRODUCTION MUSICALE / MUSIC** PRODUCTION WILLIAM SMITH MUSIQUE ADDITIONNELLE / ADDITIONAL MUSIC SERGUEÏ RACHMANINOV. CONCERTO N°2 POUR PIANO TEXTE / TEXT OONA DOHERTY + BUSH MOUKARZEL SCÉNOGRAPHIE ET PROJECTIONS / SET DESIGN AND PROJECTIONS NADIR BOUASSRIA LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN JOHN GUNNING COSTUMES / COSTUME DESIGN OONA DOHERTY + LISA MARIE BARRY PHOTO SINJE HASHEIDER COPRODUCTION KAMPNAGEL INTERNATIONAL SUMMER FESTIVAL (HAMBOURG) + SADLER'S WELLS (LONDRES) + THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT (PARIS) + LA BIENNALE DI VENEZIA + MAISON DE LA DANSE (LYON) + BELFAST INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL + THE SHED (NEW YORK) + DANCE UMBRELLA (LONDRES) + DUBLIN DANCE FESTIVAL + TORINODANZA FESTIVAL + JULIDANS (AMSTERDAM) + MC2: GRENOBLE - SCÈNE NATIONALE TOURNÉE AVEC LE SOUTIEN DE / TOURING WITH THE SUPPORT OF CULTURE IRELAND PRÉSENTATION / PRESENTED BY LA PRESSE AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF INSTITUT FRANÇAIS EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH PLACE

CISPERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEURICE

Catherine Bourgeois (Montréal)



FRÉQUENTER LES ANGLES MORTS

Dans sa célèbre pièce, Pirandello remet en doute la légitimité des comédiennes et comédiens, et dénonce l'inaptitude du théâtre de son époque à s'approcher de la vérité par la fiction. Un siècle plus tard, Catherine Bourgeois ne résiste pas à la tentation de jeter à son tour un peu de sable dans l'engrenage de l'illusion théâtrale en mettant en scène une troupe d'interprètes en quête de sens. Alors que les préoccupations éthiques se multiplient, les possibles de la création se désagrègent, et bientôt, le groupe semble confiné au seul territoire de sa réalité, dans toute sa complexité.

Faut-il avoir honte de ses rêves? Qu'est-ce qu'un personnage? Cache-t-on toujours un défaut moral? Croyez-vous aux licornes? Voilà les insolubles et épineuses questions avec lesquelles la compagnie Joe Jack et John débarque pour la toute première fois au Festival TransAmériques.

Attention : c'est de la comédie! — S. F.

EXPLORING BLIND SPOTS

In his famous play *Six Characters in Search of an Author*, Pirandello called into question the legitimacy of his actors and denounced the theatre of his time for its inability to approach truth through fiction. A century later, it's the turn of Catherine Bourgeois, who cannot resist the temptation to gum up the works of theatrical artifice in this play featuring a group of actors in search of meaning. As ethical concerns proliferate, creative possibilities disintegrate, and soon the group seems trapped in the solitary domain of reality, in all its complexity.

Should we be ashamed of our dreams? What does it mean to be a character in a play? Do we always hide our moral failings? Do you believe in unicorns? These are the thorny, unsolvable questions tackled by Joe Jack & John as the company makes its first-ever appearance at Festival TransAmériques. P.S.: It's a comedy!

THÉÂTRE — CRÉATION 2023

1 H 30

EN FRANÇAIS AVEC SURTITRES ANGLAIS
IN FRENCH WITH ENGLISH SURTITLES

REPRÉSENTATION DÉCONTRACTÉE RELAXED PERFORMANCE (P. 106)

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY JOE JACK ET JOHN TEXTE, MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE / WRITTEN, DIRECTED AND DESIGNED BY CATHERINE BOURGEOIS INTERPRÉTATION / PERFORMED BY MARYLINE CHERY + **GUY-PHILIPPE CÔTÉ + EDON DESCOLLINES + PÉNÉLOPE** GOULET-SIMARD + HUBERT LEMIRE + MICHAEL NIMBLEY + AUDREY TALBOT COSTUMES ET SCÉNOGRAPHIE / COSTUME AND SET DESIGN AMY KEITH LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN JEAN JAUVIN CONCEPTION SONORE / SOUND DESIGN ALEXANDER MACSWEEN COLLABORATION À L'ÉCRITURE / TEXT COLLABORATORS PÉNÉLOPE BOURQUE + LES INTERPRÈTES / THE PERFORMERS + LOUIS GIRANDELLO CONSEIL DRAMATURGIQUE / DRAMATURGICAL ADVISOR SARA FAUTEUX ACCOMPAGNEMENT ET COACHING DE JEU / SUPPORT AND COACHING PAUL-PATRICK CHARBONNEAU ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / ASSISTANT DIRECTOR PASCALE COURVILLE PHOTO THIBAULT CARON SUR LA PHOTO / FEATURING MICHAEL NIMBLEY + AUDREY TALBOT + GUY-PHILIPPE CÔTÉ + PÉNÉLOPE GOULET-SIMARD + EDON DESCOLLINES COPRODUCTION FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + THÉÂTRE GILLES-**VIGNEAULT** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + PRÊTS. **DISPONIBLES ET CAPABLES** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH ESPACE LIBRE

L'ÉTANG

Gisèle Vienne

(Strasbourg)



BOÎTE À FANTASMES

Dans une chambre qui flaire l'étrangeté, sept marionnettes d'adolescent·e·s, figures familières du théâtre de Gisèle Vienne, jonchent le sol. Elles laissent place aux deux stupéfiantes voix d'Adèle Haenel et d'Henrietta Wallberg, qui incarnent à elles seules la dizaine de personnages de *L'étang* de Robert Walser, petit drame de jeunesse que ce « poète maudit » de la littérature germanophone offrit à sa sœur.

Jour de feinte. L'étang raconte l'histoire de Fritz, qui, pour mettre à l'épreuve l'amour maternel, élabore son faux suicide. Dans cette boîte blanche sous pression s'opère une amplification sensorielle — microphones au plus près de la chair, strates sonores hallucinées — qui nous immerge dans l'espace mental des personnages, mais ouvre également leurs plaies à vif. Parfaitement sophistiquée, cette performance sidérante révèle les traumatismes de la violence normative. Un combat adolescent contre la famille et la société. Intime, voire incestueux, mais hautement politique. — C. G.

BOX OF ILLUSIONS

In a room that might at first seem perfectly ordinary, seven puppets representing teenagers—recurring figures in the theatrical world of Gisèle Vienne—are scattered on the ground. They are soon joined by the actresses Adèle Haenel and Henrietta Wallberg, who almost effortlessly embody all ten characters in Robert Walser's in Robert Walser's short play about a troubled childhood which the author, one of German-language literature's most eccentric, dedicated to his sister.

L'étang recounts a day of deception in which Fritz puts his mother's love to the test by faking his own suicide. Gisèle Vienne has set the play in a highly charged environment—mikes as close to the body as possible, layers of hallucinatory sound—that immerses us in the psychic space of the characters while also laying bare their wounds. Astonishing and immensely sophisticated, L'étang reveals the traumatic effects of normalized violence. Depicting a teenager's rebellion against family and society, it's both intimate—almost obsessively so—and highly political.

THÉÂTRE

1H20

EN FRANÇAIS AVEC SURTITRES ANGLAIS
IN FRENCH WITH ENGLISH SURTITLES

→ ADÈLE HAENEL ET LES ANNIVERSAIRES
DU #METOO / ADÈLE HAENEL AND THE
ANNIVERSARIES OF #METOO (P. 61)
→ GISÈLE VIENNE ET LES ARTS DE LA
MARIONNETTE / GISÈLE VIENNE AND
PUPPETRY ARTS (P. 60)

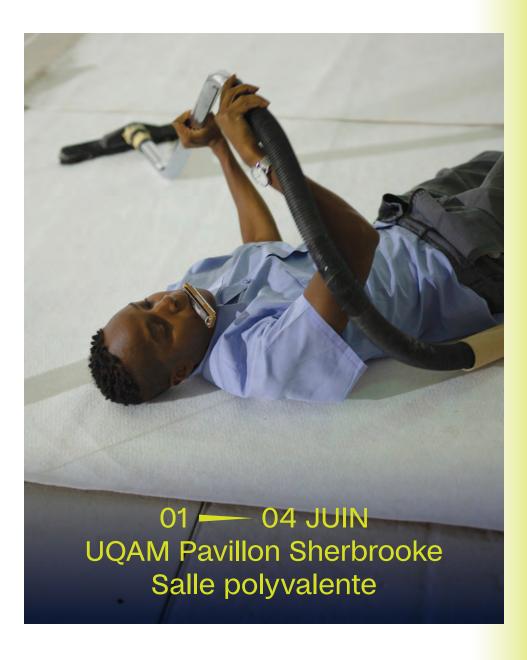
UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY DACM /
COMPAGNIE GISÈLE VIENNE CONCEPTION, MISE EN
SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE ET DRAMATURGIE / CONCEPT,
DIRECTION, SET DESIGN AND DRAMATURGY BY GISÈLE
VIENNE TEXTE / TEXT ROBERT WALSER DER TEICH
ADAPTATION / ADAPTED BY ADÈLE HAENEL + JULIE
SHANAHAN + HENRIETTA WALLBERG EN
COLLABORATION AVEC / IN COLLABORATION WITH
GISÈLE VIENNE INTERPRÉTATION / PERFORMED BY
ADÈLE HAENEL + HENRIETTA WALLBERG LUMIÈRES /
LIGHTING DESIGN YVES GODIN CRÉATION SONORE /

SOUND DESIGN ADRIEN MICHEL DIRECTION MUSICALE / MUSIC DIRECTION STEPHEN F. O'MALLEY MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSIC STEPHEN F. O'MALLEY + FRANCOIS J. BONNET REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE **DENNIS COOPER** CONCEPTION DES POUPÉES / PUPPETS CONCEIVED BY GISÈLE VIENNE DÉCOR ET ACCESSOIRES / SET DESIGN AND PROPS GISÈLE VIENNE + CAMILLE QUEVAL + GUILLAUME DUMONT COSTUMES / COSTUME DESIGN GISÈLE VIENNE + CAMILLE OUEVAL MAQUILLAGE ET PERRUQUES / MAKE-UP AND WIGS MÉLANIE GERBEAUX PHOTO ESTELLE HANANIA SUR LA PHOTO / FEATURING ADÈLE HAENEL COPRODUCTION NANTERRE-AMANDIERS CDN + THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE + MAILLON, THÉÂTRE DE STRASBOURG -SCÈNE EUROPÉENNE + HOLLAND FESTIVAL (AMSTERDAM) + FONDS TRANSFABRIK - FONDS FRANCO-ALLEMAND POUR LE SPECTACLE VIVANT + CENTRE CULTUREL ANDRÉ MALRAUX (VANDŒUVRE-LÈS-NANCY) + COMÉDIE DE GENÈVE + LA FILATURE - SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE + LE MANÈGE - SCÈNE NATIONALE DE REIMS + MC2 : GRENOBLE + RUHRTRIENNALE (BOCHUM) + TANDEM SCÈNE NATIONALE (DOUAI + ARRAS) + KASERNE BASEL + INTERNATIONAL SUMMER FESTIVAL KAMPNAGEL (HAMBOURG) + FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS + THÉÂTRE GARONNE (TOULOUSE) + CCN2 - CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE GRENOBLE + BIT TEATERGARASJEN (BERGEN) + BLACK BOX TEATER (OSLO) PRESENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH THE SUPPORT OF INSTITUT FRANÇAIS EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH USINE C

MIKE

Dana Michel

(Montréal)



ÉLOGE DE L'ESPACE VITAL

Créant des situations à la logique insaisissable, Dana Michel maîtrise l'art de la relation avec le monde des objets dont elle détourne les fonctions. Tout dans son approche échappe à la binarité ou à la linéarité. Dana Michel déconstruit les comportements normatifs, délaisse la provocation au profit de la curiosité, convoque les figures de « la marge » pour mieux les ramener au centre. En somme, elle remet en question les modes d'existence. Avec humour et profondeur.

D'une durée de trois heures dans un espace ouvert à la déambulation, *MIKE* affirme une esthétique de l'errance dont Dana Michel est devenue la garante au fil des créations. Une performance autour de la culture du travail, du respect de soi, une réflexion en action sur la possibilité de vivre sereinement des vies publiques qui reflètent nos vies intérieures. Osez plonger dans son univers non catégorisable en toute confiance! — E. R.

VITAL SPACE IS THE PLACE

Dana Michel specializes in creating situations governed by their own logic. She lives in a world of objects to which she gives new meaning and purposes, away from binary and linear thinking and doing. She breaches social norms from a position of curiosity rather than provocation, gently ushering supposed "marginal figures" to the centre of the conversation. With humour and sensitivity, she questions our very modes of existence.

MIKE asserts the nomadic aesthetic that has become Michel's calling card over the course of her career. In an open space, during three hours, MIKE invites the audience to spend time inside its universe. It revolves around work culture and self-respect, and puts forward a burning question: is it possible to live public lives that reflect our inner selves? Put your faith in Michel's hands, one yes at a time.

PERFORMANCE — CRÉATION 2023

3 H

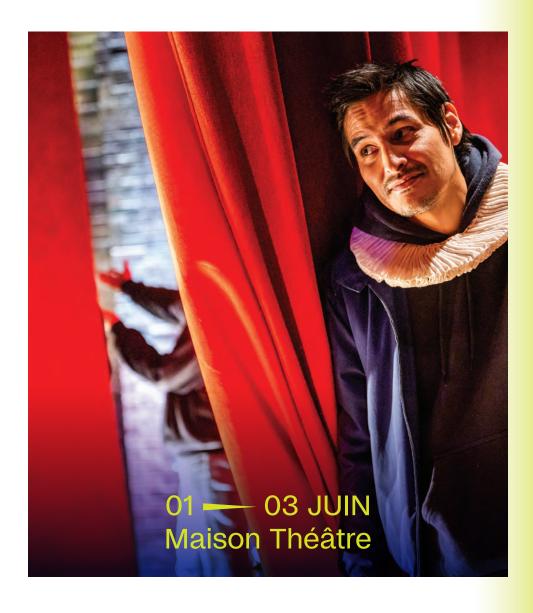
→ YELLOW TOWEL: A SCORE (P. 73)

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY SCORP CORPS CRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED AND PERFORMED BY DANA MICHEL ÉLAN ARTISTIQUE ARTISTIC ACTIVATORS VIVA DELORME + ELLEN EUREY + PETER JAMES + HEIDI LOUIS + TRACY MAURICE + ROSCOE MICHEL + KARLYN PERCIL + YOAN SORIN CONSEIL SCÉNOGRAPHIE ET DIRECTION TECHNIQUE / SCENOGRAPHIC CONSULTANT AND TECHNICAL DIRECTION ROMAIN GUILLET CONSEIL SON / SOUND CONSULTANT DAVID DRURY PHOTO CARLA SCHLEIFFER COPRODUCTION FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES + ARSENIC - CENTRE D'ART SCÉNIQUE CONTEMPORAIN (LAUSANNE) + CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + JULIDANS AMSTERDAM + KUNSTENFESTIVALDESARTS (BRUXELLES) + MDT (STOCKHOLM) + MONTPELLIER DANSE + WEXNER CENTER FOR THE ARTS OF THE OHIO STATE UNIVERSITY (COLOMBUS) + MOVING IN NOVEMBER (HELSINKI) AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF MINISTÈRE DES RELATIONS INTERNATIONALES ET DE LA FRANCOPHONIE PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH UQAM - CŒUR DES SCIENCES

WILLIAM SHAKESPEARE'S AS YOU LIKE IT, A RADICAL RETELLING BY CLIFF CARDINAL

Cliff Cardinal

(Toronto)



SE LIER D'AMITIÉ

Avec William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retelling by Cliff Cardinal, Shakespeare trouve en Cardinal un adversaire à sa mesure. Au jeu des faux-semblants et des identités usurpées, dont le Barde usait constamment pour troubler la frontière entre le vrai et le faux, le charismatique acteur se révèle redoutablement habile. S'amusant du pacte qui existe entre le public et les artistes, Cliff Cardinal, artiste Oglala Lakota originaire de Pine Ridge, restitue à la représentation théâtrale son pouvoir inestimable, celui de provoquer l'étonnement.

C'est avec la puissante force satirique et la courageuse lucidité qui caractérisent toute son œuvre qu'il s'empare du territoire de la forêt d'Arden. Subversive et secrète, la proposition de Cliff Cardinal est un plaidoyer pour l'amitié et la solidarité, et une invitation à penser la réconciliation à partir de chacune de nos cellules. — S. F.

LET'S BE FRIENDS

In William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retelling by Cliff Cardinal, Shakespeare finds a worthy adversary. Cliff Cardinal proves himself highly skilled in the art of subterfuge and assumed identities, used time and again by the Bard, to blur the boundaries between true and false. Playing with the sacred trust that exists between audience and artist, Cardinal, Oglala Lakota from the Pine Ridge Indian Reservation, invokes theatre's most precious quality: its capacity to astonish.

Drawing on the powerful satirical energy and bold playfulness his work is known for, Cardinal takes over the Forest of Arden. Subversive and clandestine, Cardinal presents a plea for friendship and solidarity—and an invitation for each of us to consider reconciliation from within the very cells of our bodies.

THÉÂTRE

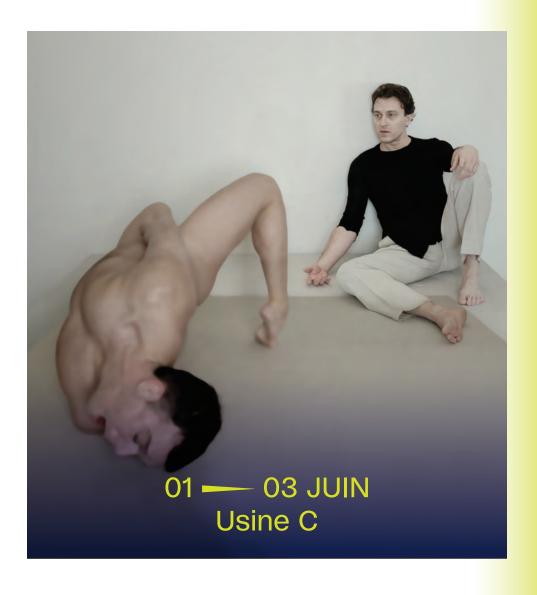
1 H 35

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY CROW'S THEATRE
TEXTE ET CRÉATION / WRITTEN AND CREATED BY CLIFF
CARDINAL LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN LOGAN
CRACKNELL DISTRIBUTION COMPLÈTE ANNONCÉE À
CHAQUE REPRÉSENTATION / FULL CAST TO BE
ANNOUNCED AT EACH PERFORMANCE
PHOTO DAHLIA KATZ SUR LA PHOTO / FEATURING CLIFF
CARDINAL PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC /
PRESENTED IN ASSOCIATION WITH MAISON THÉÂTRE

TABLEAU FINAL DE L'AMOUR

Larry Tremblay + Angela Konrad (Montréal)



UN GESTE MALADE DE TENDRESSE

Dans un espace suspendu entre la création et la mort, un dialogue de spectres s'incarne au présent. Le flamboyant Benoît McGinnis se glisse dans la chair du peintre Francis Bacon pour raconter, voire exorciser, sa quête artistique viscérale et sa relation tumultueuse avec George Dyer, son amant suicidé en 1971. Dans cette fiction, sous la plume ardente de Larry Tremblay, se joue le combat d'un amour sans merci.

Puissante adaptation du roman *Tableau final de l'amour*, cette mise en scène signée Angela Konrad est un traité de décomposition du mouvement, de l'amour et du sexe. C'est aussi un théâtre, celui du fantasme, comme seule l'œuvre de Francis Bacon, qui négociait la mince ligne entre la chair et la viande, a pu donner à voir. La force de l'écriture de Tremblay convoque ces états limites de l'expérience humaine, entre l'extase et l'agonie. — R. E.

A GESTURE OF FEVERISH TENDERNESS

Suspended in a space between death and creation, a spectral dialogue unfolds. A flamboyant Benoît McGinnis slips into the skin of Francis Bacon, the painter, to tell or perhaps exorcise the story of his visceral artistic drives and tumultuous relationship with his lover, George Dyer, who succumbed to suicide in 1971. In Larry Tremblay's fierce retelling of their story, love is locked in a merciless battle.

Directed by Angela Konrad, this powerful adaptation of the novel *Tableau final d'amour [Love's Last Tableau]* delves deep into the decay of movement, love, and sex. It is also a theatre of fantasy, of the likes only Francis Bacon, who explored the fine line between flesh and meat, could inspire. Tremblay's intrepid writing summons the liminal aspects of the human condition, between agony and ecstasy.

THÉÂTRE — CRÉATION 2023

1 H 20

EN FRANÇAIS AVEC SURTITRES ANGLAIS
IN FRENCH WITH ENGLISH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY LA FABRIK TEXTE ET ADAPTATION / WRITTEN AND ADAPTED BY LARRY TREMBLAY MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY ANGELA KONRAD INTERPRÉTATION / PERFORMED BY SAMUËL CÔTÉ + BENOÎT MCGINNIS VIDÉO / VIDÉO ALEXANDRE DESJARDINS SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRES / SET AND LIGHTING DESIGN HUGO DALPHOND COMPOSITION SONORE / SOUND DESIGN SIMON GAUTHIER PHOTO ANGELO BARSETTI SUR LA PHOTO SAMUËL CÔTÉ + BENOÎT MCGINNIS PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH USINE C

IN MY BODY

Crazy Smooth

(Gatineau)



COMBAT VITAL

Entre cascades et pulsions vigoureuses, les *b-boys* et *b-girls* semblent invincibles. Qu'advient-il de leur toute-puissance lorsque les genoux flanchent et que les forces physiques se déplacent? Le chorégraphe Crazy Smooth jette la lumière sur le tabou du corps vieillissant en invitant 9 formidables danseureuses de break âgé·e·s de 24 à 58 ans à occuper la scène corps et âme.

Dans un magma énergétique que l'on associe aux authentiques compétitions de break, Crazy Smooth fait bouger les lignes de la *street dance* pour montrer l'envers du corps, sa maturité comme ses limites. Passant de fluides constructions de groupes à des duos et solos vibrants de complexité, les interprètes s'empoignent et s'entraident, microcosme d'une communauté solidaire. Ponctué de fragments documentaires, de récits de vie et de *spoken word*, *In My Body* rend visible la transmission, depuis les aîné·e·s gardien·ne·s de la mémoire jusqu'à la jeunesse bouillonnante. *B-boy for life*. — M.-E. T.

THE GOOD FIGHT

With their stunts and vigorous impulses, the b-boys and b-girls seem invincible. But are they as all-powerful when the knees start to give way and the physicality wanes? Choreographer Crazy Smooth sheds light on the taboo of the aging body by inviting nine formidable breakdancers aged 24 to 58 to take the stage—body and soul

Crazy Smooth draws on the feverish fluidity associated with breakdancing competitions and pushes the boundaries of street dance to show the other side of the body, its maturity and its limits. Moving from smooth group formations to thrumming duets and solos, the performers grip and support each other—an embodiment of supportive community. Punctuated by documentary fragments, life stories and spoken word, *In My Body* sheds light on how transmission works, from the elders who keep memory alive to the churn of youth. *B-boy for life!*

DANSE

1 H 05

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

→ ÉVEIL DU CORPS /
WAKING THE BODY (P. 74)
→ ÉCHAUFFEMENT DU PUBLIC /
AUDIENCE WARM-UP (P. 74)
→ GÉNÉRATIONS STREET DANCE
STREET DANCE GENERATIONS (P. 83)
→ FTA X OFFTA SUPER BODY (P. 75)

PRÉSENTÉ PAR

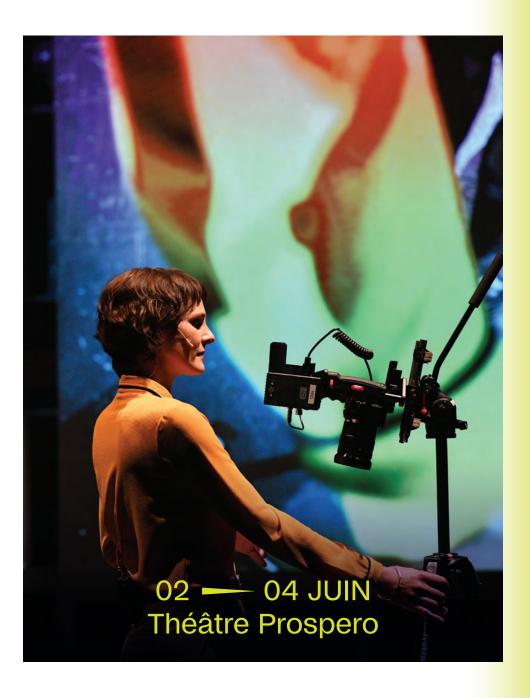
URBANIA

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY CENTRE DE CRÉATION O VERTIGO - CCOV CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHED BY CRAZY SMOOTH ASSISTANCE À LA CHORÉGRAPHIE ET DIRECTION DES RÉPÉTITIONS / ASSISTANT CHOREOGRAPHER AND REHEARSAL DIRECTOR SAXON FRASER INTERPRÉTATION / PERFORMED BY JAYSON COLLANTES + MARK COLLANTES + DKC FREEZE + MISS MARIE + NUBIAN NÉNÉ + JULIE ROCK + CRAZY SMOOTH + TASH + VIBZ REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE MELLY MEL MUSIQUE ORIGINALE / ORIGINAL MUSIC DJ SHASH'U TEXTE / TEXT **ALEJANDRO RODRIGUEZ COSTUMES / COSTUME DESIGN** SONYA BAYER + MELLY MELLUMIÈRES / LIGHTING DESIGN CHANTAL LABONTÉ CONSEIL DRAMATURGIQUE / CREATIVE CONSULTANT SOPHIE MICHAUD CONCEPTION MULTIMÉDIA ET SCÉNOGRAPHIE / MULTIMEDIA AND SET DESIGN XAVIER MARY + THOMAS PAYETTE (MIRARI) PROGRAMMATION CRÉATIVE / CREATIVE PROGRAMMING CHARLES-ÉRIC GANDUBERT (LA BOÎTE INTERACTIVE) PHOTO JERICK COLLANTES SUR LA PHOTO / FEATURING VIBZ COPRODUCTION BBOYIZM + CANDANCE CREATION **FUND + BANFF CENTRE FOR ARTS AND CREATIVITY + BRIAN WEBB DANCE COMPANY (EDMONTON) + YUKON** ARTS CENTRE (WHITEHORSE) + DANCE IMMERSION (TORONTO) + CANADIAN STAGE (TORONTO) DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) PRÉSENTATION / PRESENTED BY URBANIA EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH MONUMENT-NATIONAL



Dominique Leclerc

(Montréal)



TROMPER LA MORT

Doit-on repenser notre éphémérité à l'aube des transformations radicales de notre monde? Dans i/O, idéologies transhumanistes, philosophie posthumaniste et visions techno-utopistes se mêlent à la trame intime de la perte d'un père. À travers sa propre histoire familiale, Dominique Leclerc interroge ce que nous laissons — ou pas — derrière nous. Incarnant délicatement ces questions existentielles et éthiques, elle s'adresse avec clairvoyance au devenir de notre espèce.

Objets personnels et souvenirs vidéo constituent les témoins d'un passé qui tend à disparaître. Ces artéfacts de la vie sont archivés dans une capsule temporelle qui s'élabore en direct sur scène. Avec rigueur, générosité et humour, Leclerc poursuit son fascinant chantier scientifique et dramaturgique en générant un dialogue entre les créateur-rice-s de nouvelles biotechnologies, leurs utilisateur-rice-s et les néophytes. Spectacle sur la mort, i/O est résolument empreint d'un élan de vie. — S. G.

CHEATING DEATH

On the cusp of radical transformations in our world, shouldn't we reconsider how ephemeral we actually are? *i/O* brings together transhumanist ideologies, posthumanist philosophy, and techno-utopia with the intimate story of the loss of a father. Through her own family history, Dominique Leclerc questions what we leave behind after we die—and what we don't. She probes existential and ethical questions with sensitivity and care, while pointedly scrutinizing the future of our species.

In i/O, personal objects and video memories stand as witnesses of a forever fading past. Artefacts are placed in a time capsule created live on stage.

Leclerc's project, at once scientific and theatrical, is rigorous, generous, and funny, and allows for a fascinating dialogue between those who create new biotechnologies, those who use them, and the uninitiated. i/O is not only a show about death; it is resolutely imbued with a zest for life.

THÉÂTRE

1 H 30

EN FRANÇAIS AVEC SURTITRES ANGLAIS
IN FRENCH WITH ENGLISH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY POSTHUMAINS + CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI TEXTE / WRITTEN BY DOMINIOUE LECLERC MISE EN SCÈNE / DIRECTED BY **OLIVIER KEMEID + DOMINIQUE LECLERC** INTERPRÉTATION / PERFORMED BY DOMINIQUE LECLERC ACCOMPAGNÉE DE / WITH JÉRÉMIE BATTAGLIA + PATRICE CHARBONNEAU-BRUNELLE PARTENAIRE DE CRÉATION ET SCÉNOGRAPHIE / CREATIVE PARTNER AND SET DESIGN PATRICE CHARBONNEAU-BRUNELLE VIDÉO JÉRÉMIE BATTAGLIA ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / ASSISTANT DIRECTOR ANNE-SARA GENDRON DRAMATURGIE / DRAMATURGY ÉMILIE MARTZ-KUHN LUMIÈRES ET RÉGIE / LIGHTING DESIGN AND STAGE MANAGER MARIE-AUBE ST-AMANT DUPLESSIS CONCEPTION SONORE / SOUND DESIGN ANDRÉA MARSOLAIS-ROY COSTUMES / COSTUME DESIGN LEÏLAH **DUFOUR FORGET** INTÉGRATION VIDÉO / VIDEO INTEGRATION PIERRE LANIEL + ZACHARY NOËL-FERLAND MAQUILLAGE ET COIFFURE / MAKE-UP AND HAIR JUSTINE DENONCOURT-BÉLANGER COLLABORATRICE AU MOUVEMENT / MOVEMENT ADVISOR MARILYN DAOUST PHOTO VALÉRIE REMISE SUR LA PHOTO / FEATURING DOMINIQUE LECLERC CRÉATION AVEC LE SOUTIEN DE / CREATED WITH THE SUPPORT OF LA SERRE - ARTS VIVANTS + POSTHUMANISM RESEARCH INSTITUTE - BROCK UNIVERSITY + OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA + **CEAD - CENTRE DES AUTEURS DRAMATIQUES** PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH THÉÂTRE PROSPERO

WHITE OUT

Nancy Bussières + Anne-Marie Ouellet + Thomas Sinou

(Chelsea)



TOUJOURS PRESQUE L'AUBE

Une chambre en bord de mer où se lève le brouillard. Tout disparaît... L'horizon de la scène fait place à un vertigineux théâtre sensoriel, onirique et déboussolant. Dans cette expérience quasi extatique, seule nous guide la voix ténue d'une femme, qui revient au réel à pas de loup. *La maladie de la mort* de Marguerite Duras sert de vague de fond à cette chanson d'ombres.

Voici White Out, véritable immersion dans l'univers de la compagnie L'eau du bain — un trio d'artistes joueur de sons et de songes. Dans l'éclatante chambre lumineuse créée par Nancy Bussières, le paysage sonore se tisse en direct entre les broderies électroacoustiques de Thomas Sinou. Sur le plateau, Anne-Marie Ouellet joue d'abord seule cette partition vivante dont elle signe aussi l'écriture scénique, jusqu'à ce que débarquent des présences inattendues, vitales. Une frémissante excursion poétique. À couper le souffle. — J. P.

WAITING FOR DAWN

A room by the sea. Mist rising. And then gradually, everything disappears – the expanse of the stage gives way to a vertiginous theatrical world of the senses, dream-like and disorienting. Our only guide through this almost rapturous experience is the faint voice of a woman, cautiously finding her way back to reality. Marguerite Duras' novel *The Malady of Death* provides the root note for this song of shadows.

White Out is a true immersion in the world of Quebecois theatre company L'eau du bain—a trio of artists who play with sound and dreams. In a dazzling chamber of light orchestrated by Nancy Bussières, Thomas Sinou weaves a live electroacoustic soundscape; on stage, Anne-Marie Ouellet performs the dynamic piece, which she also scripted, on her own... until unexpected lively presences appear alongside her. This shimmering, poetic journey will take your breath away.

THÉÂTRE

1 H

EN FRANÇAIS
IN FRENCH

EN DIPTYQUE AVEC / PAIRED WITH LA CHAMBRE DES ENFANTS (P. 44)

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY L'EAU DU BAIN TEXTE ET MISE EN SCÈNE / WRITTEN AND DIRECTED BY ANNE-MARIE OUELLET SON / SOUND DESIGN THOMAS SINOU LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN NANCY BUSSIÈRES INTERPRÉTATION / PERFORMED BY LICAN-MARIE LEDUC + ANNE-MARIE QUELLET + CHARLINE SALESSE BERGERON + ISAAC SALESSE BERGERON + CAMILLE SCHRYBURT CELLARD + JEANNE SINOU SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN SIMON GUILBAULT ACCESSOIRES ET COSTUMES / PROPS AND COSTUME DESIGN KARINE GALARNEAU DRAMATURGIE / DRAMATURGY ÉMILIE MARTZ-KUHN CONSEIL ARTISTIQUE / ARTISTIC ADVISORS ANNE-MARIE **GUILMAINE + MÉLANIE DUMONT** ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / ASSISTANT DIRECTOR GUILLAUME SAINDON CONSEIL MOUVEMENT / MOVEMENT ADVISOR CLARISSE **DELATOUR PHOTO JONATHAN LORANGE SUR LA PHOTO /** FEATURING ANNE-MARIE QUELLET DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + DÉPARTEMENT DE THÉÂTRE DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA + HEXAGRAM-UQAM + PRODUCTIONS RECTO-VERSO (QUÉBEC) + THÉÂTRE FRANÇAIS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

LA CHAMBRE DES ENFANTS

Nancy Bussières + Anne-Marie Ouellet + Thomas Sinou

(Chelsea)



DESTINATION: ENCHANTEMENT

Dans une chambre ouverte et lumineuse, les rêves prennent formes et couleurs. Les enfants qui l'habitent — de *vrais de vrais* enfants — se taquinent, créent des paysages inouïs ou se rassurent quand l'orage s'invite dans leur cocon. Leurs aventures racontent le vent et les tempêtes de bord de mer, les loups et les pins de la forêt, la montagne et les cailloux de la plage. De cet imaginaire en liberté naissent des images saisissantes à l'intention de tous tes les rêveur euse s.

Fantasmagorie pour petit·e·s et grand·e·s, *La chambre des enfants* est un trésor d'invention, véritable perle du théâtre jeunesse qui fait incursion au FTA. Dans le même espace que *White Out*, les complices de L'eau du bain se mettent au service des songes des plus jeunes. Souveraine, la marmaille voit ses idées magnifiées. Un voyage onirique qui complète un ahurissant diptyque. — J. P.

DESTINATION: WONDER

In an open, luminous room, dreams take on shape and colour. The children who inhabit this space—and they really *are* children—tease each other, create extraordinary worlds, or comfort each other when a storm threatens their lair. Their stories of adventure evoke the wind and storms of the coast, the wolves and pine trees of the forest, mountains, and pebbles on the beach. Set free, their imagination gives rise to captivating images aimed at dreamers of all kinds.

A phantasmagoria for young and old alike, *La chambre des enfants* is a treasure-house of invention, a true gem of theatre for young audiences. In the same space as *White Out*, the collaborators from L'eau du bain devote themselves to dreams in their most youthful incarnation. Having been handed the keys to the kingdom, the kids let their imaginations run wild in this oneiric journey that completes a stunning theatrical double-bill.

THÉÂTRE

50 MIN

EN FRANÇAIS
IN FRENCH

EN DIPTYQUE AVEC / PAIRED WITH WHITE OUT (P. 42)

→ ATELIER / WORKSHOP VOYAGE AUTOUR DU RÊVE (P. 71)

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY L'EAU DU BAIN TEXTE ET MISE EN SCÈNE / WRITTEN AND DIRECTED BY ANNE-MARIE QUELLET SON / SOUND DESIGN THOMAS SINOU LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN NANCY BUSSIÈRES INTERPRÉTATION / PERFORMED BY LICAN-MARIE LEDUC + CHARLINE SALESSE BERGERON + ISAAC SALESSE BERGERON + CAMILLE SCHRYBURT CELLARD + JEANNE SINOU + BENJAMIN ZDUNICH + GABRIEL ZDUNICH SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN SIMON GUILBAULT DRAMATURGIE / DRAMATURGY MÉLANIE DUMONT ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / ASSISTANT DIRECTOR MORIANA KACHMARSKY COSTUMES ET ACCESSOIRES / COSTUME DESIGN AND PROPS KARINE GALARNEAU CONCEPTEUR GÉNÉRATIF, DÉVELOPPEUR TOUCHDESIGNER / GENERATIVE DESIGNER TOUCHDESIGNER DEVELOPER HUGUES CAILLÈRES (MIRARI) PHOTO JONATHAN LORANGE DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) + DÉPARTEMENT DE THÉÂTRE DE L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA + HEXAGRAM-UQAM + THÉÂTRE FRANÇAIS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA) PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

THE BEACH AND OTHER STORIES

Maria Kefirova

(Montréal)



TROPISMES CONTEMPORAINS

De la maison à l'espace public, les images prolifèrent partout. Elles séduisent l'œil, brouillent nos narratifs communs et orientent nos devenirs. Pour la chorégraphe et danseuse Maria Kefirova, elles sont des rivières de sens qu'il suffit d'un geste de tendresse pour réactiver. En toute complicité avec le public, *The Beach and Other Stories* livre le récit solo d'une infiltration photographique.

Quelque part entre une ruelle de quartier et une chambre noire, une conteuse court-circuite le pouvoir de suggestion des images pour redonner corps à nos imaginaires et réécrire notre histoire. Elle se laisse porter d'une photographie à l'autre, se glisse entre les différents protagonistes, commente, rigole, (se) raconte. Sa partition gestuelle et orale est un courant qui circule, agite librement le regard, la matière et la mémoire. Une danse soulevée par la fiction, jubilatoire, pour réapprendre la grâce du jeu. — M. S. P.-L.

CONTEMPORARY TROPISMS

At home or in public space — images are everywhere. They seduce the eye, blur our shared stories and orient our future. For choreographer and dancer Maria Kefirova, they are rivers of meaning that a mere gesture of tenderness can reactivate. The Beach and Other Stories is a solo piece about photographic infiltration, that it is created in full complicity with the audience.

Somewhere between a neighborhood alley and a darkroom, a storyteller short-circuits the suggestive power of images, recasting our imaginary worlds and rewriting our stories. She lets herself drift from one photograph to another, slips among the various protagonists, comments, laughs, and recounts her own story. Her gestures and words flow along a current that runs freely, activating our sightlines, our memories, the material before us: a jubilant dance inspired by fiction, a rediscovery of the graceful art of play.

DANSE + PERFORMANCE CRÉATION 2023

1 H 10

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY MARIA KEFIROVA + DANSE-CITÉ CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION / CONCEPT, CHOREOGRAPHY AND PERFORMANCE MARIA KEFIROVA TEXTE / TEXT MARIA KEFIROVA + MICHAEL MARTINI SOUTIEN DRAMATURGIOUE / DRAMATURGICAL SUPPORT HANAKO HOSHIMI-CAINES CONSEIL / ADVISORS DIEGO GIL + SOPHIE CORRIVEAU LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN KARINE GAUTHIER COSTUMES / COSTUME DESIGN JADE TONG CUONG CONCEPTION SONORE / SOUND DESIGN NICOLAS BASQUE + MARIA KEFIROVA PHOTOGRAPHIES PHOTOGRAPHS BULGARIAN VISUAL ARCHIVE - OLIVIER TULLIEZ PHOTO KINGA MICHALSKA COPRODUCTION FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF AGORA DE LA DANSE + CRÉATIONS **ESTELLE CLARETON + STUDIOS SOLIDAIRES -DIAGRAMME - GESTION CULTURELLE PRÉSENTATION EN** COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH AGORA DE LA DANSE + TANGENTE

QAUMMA

Vinnie Karetak + Laakkuluk Williamson Bathory (Iqaluit)



RECONQUÉRIR L'ESPACE

« Qaumma » signifie lumière en inuktitut et renvoie au feu qu'entretiennent les femmes inuites pour protéger leur famille. Coécrit par la prodigieuse artiste inuk Laakkuluk Williamson Bathory, qui signe la mise en scène, et son complice Vinnie Karetak, acteur emblématique du Nunavut, ce théâtre performatif et sculptural aborde les déplacements forcés qui ont marqué la vie de leurs ancêtres et la mémoire collective. Un soulèvement, par la lumière et la poésie.

Williamson Bathory fonde sa création sur la pratique de l'uaajeerneq, danse du masque groenlandaise que lui a transmise sa mère. Cette tradition, féministe et décoloniale, joue avec le public, l'apostrophe. Devant un éblouissant iceberg, témoignage d'une nature généreuse et intransigeante, les bouleversantes interprètes racontent comment les familles inuites trouvent la lumière. À travers le délitement, elles reprennent et façonnent leur espace, défiguré par des siècles de colonisation, à l'aide de leur langue, de leur ventre et de leur culture. — J. M.

RECLAIMING SPACE

Signifying light in Inuktitut, "qaumma" echoes the fire that Inuit women keep burning to protect their family. Co-written by the prodigious Inuk artist Laakkuluk Williamson Bathory, who handles the direction, and her collaborator Vinnie Karetak, an iconic actor from Nunavut, this sculptural and performative work tackles the forced displacements that shaped the lives of their ancestors and their collective memory. It's a radiant and poetic act of revolt.

Williamson Bathory grounds her creative work in the practice of uaajeerneq, the traditional Greenland mask dance passed on to her by her mother. Feminist and decolonial, this tradition plays with and addresses the audience. In front of a stunning iceberg evoking the generosity and intransigence of nature, the powerful performers tell how Inuit families find light despite social fragmentation, reclaiming and shaping their own space—marred by centuries of colonization—with the help of their language, their guts, their culture.

THÉÂTRE — CRÉATION 2023

1 H 10 APPROX.

EN ANGLAIS ET EN INUKTITUT
AVEC SURTITRES FRANÇAIS ET ANGLAIS
IN ENGLISH AND INUKTITUT
WITH ENGLISH AND FRENCH SURTITLES

→ JOURNÉE D'ÉCOLOGIE DÉCOLONIALE DECOLONIAL ECOLOGY DAY (P. 64)

PRÉSENTÉ AVEC LE SOUTIEN DE

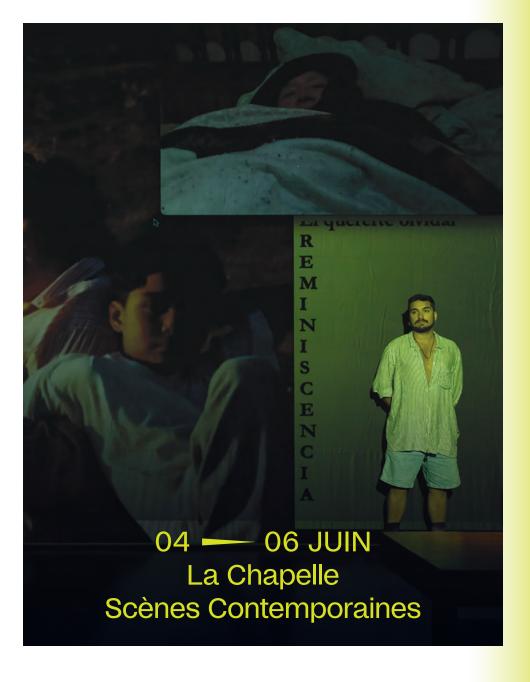


UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY VINNIE KARETAK + LAAKKULUK WILLIAMSON BATHORY INTERPRÉTATION / PERFORMED BY VINNIE KARETAK + CHARLOTTE QAMANIK MUSIQUE / MUSIC AQQALU BERTHELSEN LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN CATHERINE EP SON / SOUND DESIGN JEAN GAUDREAU SCÉNOGRAPHIE / SET DESIGN CATHERINE D LAPOINTE VIDÉO / VIDEO ELYSHA POIRIER ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE / ASSISTANT DIRECTOR **ELAINE NORMANDEAU PRODUCTION DÉLÉGUÉE / EXECUTIVE PRODUCER FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES** PHOTO MARYSE BOYCE SUR LA PHOTO / FEATURING **VINNIE KARETAK + LAAKKULUK WILLIAMSON BATHORY** COPRODUCTION FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES DÉVELOPPEMENT AVEC LE SOUTIEN DE / DEVELOPED WITH THE SUPPORT OF FONDS NATIONAL DE CRÉATION DU **CENTRE NATIONAL DES ARTS (OTTAWA)** PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH THE SUPPORT OF FONDATION COLE EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH MONUMENT-NATIONAL

REMINISCENCIA

Malicho Vaca Valenzuela

(Santiago du Chili)



CARTOGRAPHIE ÉMOTIONNELLE

D'un clic sur la flèche désignant sa maison sur un plan de Santiago, Malicho Vaca Valenzuela ouvre les entrailles d'Internet. De la ruelle où sa famille vit depuis quatre générations aux lieux emblématiques ou singuliers de la ville, il remonte la trace d'époques révolues, de révolutions réprimées, d'amours mystérieuses. Mémoires personnelles et collectives tissent la trame d'une expérience immersive à la croisée du conte et du documentaire. Un usage doux et bienfaisant du numérique.

Artiste multidisciplinaire de la nouvelle génération chilienne, Vaca Valenzuela réussit le pari de créer un art accessible et transformateur à partir de presque rien. Il exalte la poésie simple du quotidien et intègre la présence émouvante de ses grands-parents dans *Reminiscencia*. Présentée en ligne et en salle avec le narrateur sur scène, l'œuvre relie au-delà des écrans et enrichit les arts vivants d'une écriture scénique captivante. — F. C.

A CARTOGRAPHY OF EMOTIONS

With one click of the cursor pointing to his house on a map of Santiago, Malicho Vaca Valenzuela delves into the bowels of the Internet. From the alleyway where his family home has been nestled for the past four generations to various landmarks and unusual spots in the city, he travels back in time to long gone eras, repressed revolutions, and mysterious love stories. Interweaving personal and collective memory to form an immersive experience that is part fairy tale, part documentary, he makes a gentle and healing use of digital technologies.

A multidisciplinary artist from the rising Chilean generation, Vaca Valenzuela succeeds in creating an accessible and transformative art practically from scratch. Savoring the simple poetry of daily life, he incorporates his grandparents' poignant presence into *Reminiscencia*. Broadcast live online and presented on stage by the narrator himself, the work brings us together beyond screens and enriches the performing arts with a compelling theatrical narrative.

THÉÂTRE

50 MIN

EN ESPAGNOL AVEC SURTITRES
FRANÇAIS ET ANGLAIS
IN SPANISH WITH ENGLISH
AND FRENCH SURTITLES

AUSSI PRÉSENTÉ EN LIGNE ALSO AVAILABLE ONLINE UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY MALICHO VACA VALENZUELA MISE EN SCÈNE ET DRAMATURGIE / DRAMATURGY AND DIRECTION MALICHO VACA VALENZUELA INTERPRÉTATION / PERFORMED BY ROSA ALFARO + MALICHO VACA VALENZUELA + LINDOR VALENZUELA SON / SOUND DESIGN RAIMUNDO STIVENSON ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET DIFFUSION / ASSISTANT DIRECTOR AND DISTRIBUTION ÉBANA GARÍN CORONEL COPRODUCTION CENTRO CULTURAL M100 (SANTIAGO DU CHILI) PHOTO CHRISTIAN ELLWANGER SUR LA PHOTO / FEATURING MALICHO VACA VALENZUELA PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH LA CHAPELLE SCÈNES CONTEMPORAINES

MÉMÉ

Sarah Vanhee

(Bruxelles)



CE QUI NOUS NOUE

Nourrir, soigner, labourer, enfanter, prier (et répéter): les corps de nos grandsmères ont longtemps été instruments d'un labeur invisible avant de tomber de fatigue. Afin de conjurer le sort, l'autrice et performeuse belge Sarah Vanhee convie l'esprit de ses ancêtres maternelles à une ultime rencontre: un pillow talk aussi nécessaire que festif.

Il est dit que les fantômes apparaissent là où une souffrance demande à être entendue et nommée. Seule sur une scène peuplée de voix, Sarah Vanhee est rejointe par des apparitions spectrales, des jeux d'ombres et des mots d'enfants, imaginés en collaboration avec la marionnettiste Toztli Abril de Dios et l'artiste sonore Ibelisse Guardia Ferragutti. Entre le corps féminin, la maisonnée et la terre ancestrale, *Mémé* est une ode à nos filiations matriarcales. D'ailleurs, à l'oral, «mémé» s'entend aussi «m'aimer»: une douce invitation à réhabiliter le sens du soin envers l'autre, comme envers soi-même. — M. S. P.-L.

THE TIES THAT BIND

An endless cycle of giving birth, nursing and feeding the children, plowing the land, praying... That was life for many of our grandmothers, toiling as invisible labourers until their bodies were worn out. To liberate them from this burden, Belgian writer and performer Sarah Vanhee summons the spirits of her maternal ancestors for a final encounter: an intimate conversation that's both necessary and celebratory.

Ghosts appear where there is suffering that needs to be heard and named. Alone on a stage inhabited by voices, Vanhee is joined by spectral apparitions, shadow images, and the words of children, imagined in collaboration with puppeteer Toztli Abril de Dios and sound artist Ibelisse Guardia Ferragutti. Linking the female body, the domestic world, and her ancestral land, the play is an ode to matriarchal relationships. *Mémé*—which sounds like *m'aimer* ("to love me") when spoken aloud—also gently encourages us to rediscover our capacity to care for others as for ourselves.

THÉÂTRE — CRÉATION 2023

1 H 30 APPROX.

EN FLAMAND, FLAMAND OCCIDENTAL ET EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS ET ANGLAIS IN FLEMISH, WEST-FLEMISH AND ENGLISH WITH ENGLISH AND FRENCH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY CAMPO CONCEPTION, TEXTE ET INTERPRÉTATION / CONCEIVED. WRITTEN AND PERFORMED BY SARAH VANHEE OBJETS ET SCÉNOGRAPHIE / OBJECTS AND SET DESIGN TOZTLI ABRIL DE DIOS SON / SOUND DESIGN IBELISSE GUARDIA FERRAGUTTI REGARD EXTÉRIEUR / OUTSIDE EYE CHRISTINE DE SMEDT À L'ÉCRAN / ON SCREEN LEANDER POLZER VANHEE AVEC LA COLLABORATION DE / WITH THE COLLABORATION OF FAMILLE VANHEE-DESEURE COPRODUCTION KUNSTENFESTIVALDESARTS (BRUXELLES) + KAAITHEATER (BRUXELLES) + WIENER FESTWOCHEN (VIENNE) + BUDA (COURTRAI) + HAU (BERLIN) + DE GROTE POST (OSTENDE) + THÉÂTRE DE LA BASTILLE (PARIS) + FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS PHOTO SARAH VANHEE PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI

BRONX GOTHIC

Okwui Okpokwasili

(Brooklyn)



INTIMITÉS EN CONSTRUCTION

De quoi avons-nous besoin pour survivre? Pour être entendu·e·s? Pour apparaître? Depuis la création de *Bronx Gothic* en 2014, la danseuse et chorégraphe états-unienne Okwui Okpokwasili a présenté cette pièce mythique sur les scènes de plusieurs continents. La danseuse Wanjiru Kamuyu, dans un geste d'une puissante sororité, offre un nouveau corps à ce solo qui enchevêtre violence et désir dans la vie d'une jeune fille noire du Bronx.

À la fois danse, théâtre et installation, le spectacle repose sur un échange épistolaire brut et direct où l'intimité de deux jeunes filles noires se construit dans l'ombre. Désirs troubles, premières expériences et agressions, leurs deux voix et leurs êtres résonnent pour exister dans un monde qui les rend invisibles. Appel à la conscience sans détour, *Bronx Gothic* est une véritable manifestation d'empathie. Antiraciste, décolonial et féministe, un solo acéré à l'extrême pour dire avec force une histoire singulière. — E. R.

INTIMACIES UNDER CONSTRUCTION

What do we need to survive? To be heard? To be seen? Since the creation of *Bronx Gothic* in 2014, U.S. dancer and choreographer Okwui Okpokwasili has taken this mythical piece to stages on several continents. In a powerful gesture of sisterhood, she has now handed it over Wanjiru Kamuyu, who gives a new body to this solo about the entanglement of violence and desire in the life of a prepubescent black girl in the Bronx.

Part dance, part theatre and part installation, the work is based on a raw exchange of letters, in which the intimacy of two young black girls develops in the shadows. With their troubling desires, first-time experiences and aggressions, they yearn to be visible to each other in a world that renders them invisible. *Bronx Gothic* is an embodiment of empathy; a razor-sharp performance that epitomizes an anti-racist, decolonial and feminist stance as it tells a singular human story.

THÉÂTRE + DANSE

1 H 25

EN ANGLAIS AVEC SURTITRES FRANÇAIS
IN ENGLISH WITH FRENCH SURTITLES

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY SWEAT VARIANT TEXTE ET CHANSONS ORIGINALES / TEXT AND ORIGINAL SONGS OKWUI OKPOKWASILI INTERPRÉTATION / PERFORMED BY WANJIRU KAMUYU MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRES / DIRECTED, SET AND LIGHTING DESIGN BY PETER BORN MUSIQUE / MUSIC PETER BORN + OKWUI OKPOKWASILI PHOTO MARION VOGEL SUR LA PHOTO / FEATURING WANJIRU KAMUYU UNE COMMANDE DE / COMMISSIONED BY PERFORMANCE SPACE 122 (NEW YORK) + DANSPACE PROJECT (NEW YORK) + LMCC (NEW YORK) + 50TH ANNIVERSARY **GRANT FROM THE JEROME FOUNDATION (NEW YORK)** AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF MAILLON, THÉÂTRE DE STRASBOURG - SCÈNE EUROPÉENNE + **T2G THÉÂTRE DE GENNEVILLIERS — CENTRE** DRAMATIQUE NATIONAL + THÉÂTRE GARONNE I SCÈNE **EUROPÉENNE (TOULOUSE) + ZAGREB YOUTH THEATRE** (ZAGRER) PRÉSENTATION EN COLLABORATION AVEC / PRESENTED IN ASSOCIATION WITH FONDS GB

ENCANTADO

Lia Rodrigues

(Rio de Janeiro)



COMME UN JARDIN AU COMMENCEMENT DU MONDE

Encantado. Au Brésil, ce mot signifie l'enchantement, l'émerveillement, voire un sortilège de réparation du monde. En un souffle d'une heure, l'immense Lia Rodrigues chorégraphie un manifeste collectif à l'intention d'une nouvelle cosmogonie. Sur scène, d'envoûtants paysages accompagnent les rythmes protecteurs du peuple Guaraní Mbyá. Un déferlement de beauté et d'émotions.

Une fenêtre s'ouvre sur une immense courtepointe faite de couvertures bon marché. Devant ce tableau d'une force visuelle indéniable, 11 interprètes devenu·e·s esprits enchanteurs sculptent un à un les drapés flamboyants. De ces jeux de camouflages et de métamorphoses apparaissent des divinités farceuses et séductrices. Tranquillement, l'imaginaire se soulève. Nous voilà emporté·e·s par un chaos organique formé par ces êtres qui déjouent les normes et s'en affranchissent, sublimant tout sur leur passage pour mieux conjurer la peur d'être différent — ou en célébrer la fierté. Apparaît alors l'idée révolutionnaire d'une guérison collective par l'alliance et le désir. — M. S. P.-L.

A GARDEN AT THE WORLD'S BEGINNING

Encantado. In Brazil, the word means enchantment, wonder, a spell for healing the world. In the space of an hour, the legendary Lia Rodrigues choreographs a collective manifesto outlining nothing less than a new cosmology. The captivating scenes on stage are accompanied by the nurturing sounds of the Mbyá Guaraní people, in an outpouring of beauty and emotion.

A window opens on an immense patchwork quilt made from blankets. Before this visually stunning tableau, 11 performers transformed into spirits of healing unfurl the blankets one by one into vivid shapes. In this game of disguise and metamorphosis, mythical beings are revealed, both playful and seductive. An imaginary world slowly takes shape and draws us into the organic chaos of these creatures, who evade and transcend conventions. Enchanting everything in their path to dispel the fear of being different, or to proudly celebrate it, they make a revolutionary proposal: to achieve collective healing through partnership and desire.

DANSE

1 H

→ ENTRETIEN AVEC LIA RODRIGUES (P. 62) A CONVERSATION WITH LIA RODRIGUES

→ ÉCHAUFFEMENT DU PUBLIC (P. 74) AUDIENCE WARM-UP

→ AUDIODESCRIPTION (P. 106)

PRÉSENTÉ PAR

HÔTEL ZERO | 1

UNE PRODUCTION DE / PRODUCED BY LIA RODRIGUES
COMPANHIA DE DANÇAS CRÉATION / CREATED BY LIA
RODRIGUES COCRÉATION ET INTERPRÉTATION / CREATED
WITH AND PERFORMED BY DAVID ABREU + RAQUEL
ALEXANDRE + ANDREY DA SILVA + VALENTINA
FITTIPALDI + LARISSA LIMA + LEONARDO NUNES + TIAGO
OLIVEIRA + RICARDO XAVIER INTERPRÉTATION / ALSO

PERFORMED BY ALICE ALVES + DALINE RIBEIRO + FELIPE VIAN COCRÉATION / ALSO CREATED WITH JOANA CASTRO + MATHEUS MACENA + CAROLINA REPETTO ASSISTANCE À LA CRÉATION / ASSISTANT CHOREOGRAPHER AMALIA LIMA DRAMATURGIE / DRAMATURGY SILVIA SOTER LUMIÈRES / LIGHTING DESIGN NICOLAS BOUDIER CHANTS / SONGS PEUPLE MBYÁ GUARANÍ PEOPLE MIXAGE / SOUND EDITOR ALEXANDRE SEABRA PHOTO SAMMI LANDWEER COPRODUCTION CHAILLOT - THÉÂTRE NATIONAL DE LA DANSE + LE CENTOUATRE + FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS + SCÈNE NATIONALE CARRÉ-COLONNES, BORDEAUX MÉTROPOLE + LE TAP - THÉÂTRE AUDITORIUM DE POITIERS + SCÈNE NATIONALE DU SUD-AQUITAIN + LA COURSIVE, SCÈNE NATIONALE LA **ROCHELLE + L'EMPREINTE, SCÈNE NATIONALE** BRIVE-TULLE + THÉÂTRE D'ANGOULÊME SCÈNE NATIONALE + LE MOULIN DU ROC, SCÈNE NATIONALE À NIORT + LA SCÈNE NATIONALE D'AUBUSSON + OFFICE ARTISTIQUE DE LA RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE -**BORDEAUX + KUNSTENFESTIVALDESARTS +** THEATERFESTIVAL + HAU HEBBEL AM UFER + FESTIVAL ORIENTE OCCIDENTE + THEATER FREIBURG + JULIDANS + TEATRO MUNICIPAL DO PORTO + FESTIVAL DDD - DIAS DE DANÇA + ASSOCIATION LIA RODRIGUES - FRANCE PRÉSENTATION / PRESENTED BY HOTEL ZERO1 EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH USINE C



LES GRANDES RENCONTRES

IN CONVERSATION

GISÈLE VIENNE ET LES ARTS DE LA MARIONNETTE

GISÈLE VIENNE AND PUPPETRY ARTS

JEUDI 1 JUIN, 15 H, USINE C

Diplômée de l'École nationale supérieure des arts de la marionnette, et formée en musique et en philosophie, la chorégraphe et metteure en scène Gisèle Vienne peuple son œuvre de marionnettes et de mannequins, de masques et de poupées qui confèrent une qualité de présence unique à son travail. L'Université populaire des arts de la marionnette s'entretient avec elle.

Gisèle Vienne is a choreographer and director as well as a graduate of the École nationale supérieure des arts de la marionnette who has also studied music and philosophy. Her shape-shifting œuvre involves puppets and mannequins, masks and dolls, which produce an uncanny sense of presence on stage. She will discuss her work with the Popular University of Puppetry Arts.

ANIMATION / MODERATOR
ANTOINE LAPRISE

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN ÉCHO À / CONNECTED TO L'ÉTANG (P. 30)

ean-Louis F

UNE ARCHITECTURE SPÉCULATIVE DES DÉBORDEMENTS

GATHER IN, SPECULATIVE ARCHITECTURE OF THE OVERFLOW

VENDREDI 2 JUIN, 14 H, QG

Les chorégraphies d'Emily Johnson, artiste et militante Yup'ik, sont des portails qui relient le présent, le futur, nos responsabilités envers le territoire et l'urgence de le défendre. À Tio'tià:ke, elle souhaite activer un vaste réseau de collaborateur·rice·s autour de son projet *Being Future Being*, véritable architecture d'empuissancement autochtone. Idées et provocations en compagnie de l'artiste autochtone bolivien·ne et états-unien·ne IV Castellanos, et du chercheur Joseph M. Pierce, de la Nation Cherokee.

The choreographies of Emily Johnson, Yup'ik artist and activist, function as portals linking the present and future, our responsibilities to land, and urgent needs in defense of justice. In Tio'tià:ke, she engages with an network of collaborators through her project *Being Future Being*—a speculative architecture of Indigenous empowerment. She will exchange with long time collaborators: Bolivian-Indige/American artist IV Castellanos and scholar Joseph M. Pierce, citizen of the Cherokee Nation.

EN ANGLAIS / IN ENGLIS

ADÈLE HAENEL ET LES ANNIVERSAIRES DU #METOO

ADÈLE HAENEL AND THE ANNIVERSARIES OF #METOO

SAMEDI 3 JUIN, 13 H, QG

Invitée cet automne au séminaire «Travailler la violence» de la philosophe Elsa Dorlin, l'actrice et militante Adèle Haenel livrait alors une intervention «sous influence» d'autrices qui soutiennent sa pensée. Sur quelles structures les violences envers les femmes prennent-elles leurs assises afin de perpétuer les rapports de forces? Une courageuse prise de parole qui revient sur le phénomène #metoo, suivie d'un épilogue de la militante et commissaire antiraciste Bochra Manaï.

In philosopher Elsa Dorlin's "Working with Violence" seminar last fall, actress and activist Adèle Haenel gave a speech inspired by the female writers who have influenced her thinking. What are the constructs that sanction violence and perpetuate oppression against women? A courageous recollection of the #metoo movement, followed by an epilogue from antiracist activist and commissioner Bochra Manaï.

ANIMATION / MODERATO
AURÉLIE LANCTÔT

EN FRANÇAIS / IN FRENC

EN ÉCHO À / CONNECTED TO L'ÉTANG (P. 30)

PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH THE SUPPORT OF **CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À QUÉBEC** EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **REVUE LIBERTÉ**



@ Sammi Landwee

ENTRETIEN AVEC LIA RODRIGUES

A CONVERSATION WITH LIA RODRIGUES

DIMANCHE 4 JUIN, 13 H, QG

Ouels fantasmes, quels désirs, quelles quêtes projette-t-on sur les artistes du Sud? La chorégraphe brésilienne Lia Rodrigues réclame un espace d'échange pour discuter des formes, des esthétiques et des imaginaires propres à son travail. Reconnue pour son apport fondamental au développement de la danse contemporaine au Brésil, elle œuvre depuis des décennies à un projet artistique, pédagogique et social au cœur de la favela de Maré, à Rio de Janeiro, qui bouscule les hiérarchies et renverse nos a priori sur la danse.

What fantasies, desires, and goals are projected on artists from the Global South? The Brazilian choreographer Lia Rodrigues will use this platform to discuss the forms, aesthetics, and imaginary worlds that define her work. Known for her vital contributions to the development of contemporary dance in Brazil, she has also been working for decades on an artistic, pedagogical, and social project in the heart of Rio de Janeiro's Maré favela that is upending hierarchies and challenging our assumptions about dance.

ANIMATION / MODERATORS ANGÉLIQUE WILLKIE + CADU MELLO EN ÉCHO À / CONNECTED TO ENCANTADO (P. 56)

CHERCHEUSE INVITÉE / GUEST RESEARCHER NAKITTA HANNAH

CINÉDANSE SOUS LES ÉTOILES **SCREENDANCE UNDER THE STARS**

29 MAI, 21 H + 22 H, ESPLANADE TRANQUILLE

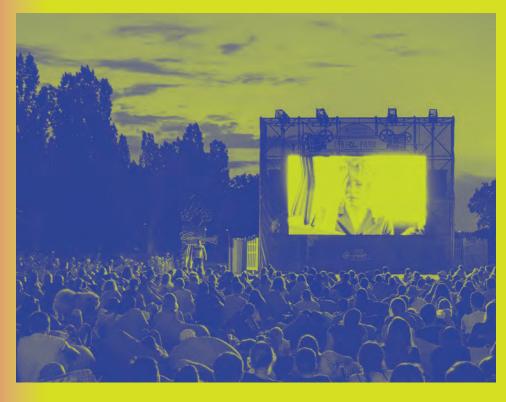
À la tombée de la nuit, découvrez une captivante sélection de cinédanse concoctée par Regards Hybrides. Fondé en 2012, ce projet favorise le développement et le rayonnement des pratiques liant danse et cinéma. Cette projection spéciale dévoile un vibrant échantillon de la nouvelle Collection Regards Hybrides regroupant plus de soixante œuvres canadiennes.

As night falls, discover a rich selection of screendance curated by Regards Hybrides. Founded in 2012, this initiative supports the development and promotion of artistic practices in which dance and cinema are intertwined. This special screening offers a thrilling preview of the new Regards Hybrides Collection of over sixty Canadian works.

COMMISSAIRE / CURATOR PRISCILLA GUY

DURÉE / LENGTH 50 MIN

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH **REGARDS HYBRIDES**



JOURNÉE D'ÉCOLOGIE DÉCOLONIAL DECOLONIAL ECOLOGY DAY

SAMEDI 27 MAI, QG

Inspirée par l'ouvrage Une écologie décoloniale. Penser l'écologie depuis le monde caribéen de l'ingénieur en environnement Malcom Ferdinand, cette journée de réflexion intersectionnelle postule que la résolution de la crise environnementale doit prendre en compte les inégalités sociales et raciales héritées du colonialisme et de l'impérialisme. En compagnie de militant·e·s, d'artistes et de penseur·euse·s, réfléchissons ensemble à l'écologie, au territoire et à la justice.

Inspired by environmental engineer Malcom Ferdinand's seminal work *Decolonial Ecology: Thinking from the Caribbean World*, this day of intersectional reflection builds upon the understanding that in order to resolve the environmental crisis, we must take into account the social and racial inequalities inherited from colonialism and imperialism. Together with activists, artists, and thinkers, join us in a conversation about ecology, land, and justice.

CASSE-CROÛTE

Un casse-croûte écoresponsable au coût de 5 \$ vous permettra de luncher en excellente compagnie et d'être à la source des dernières idées en matière d'écologie décoloniale!

FOIRE DU LIVRE DANS TOUS SES ÉTATS

D'un côté, une petite librairie éphémère écoresponsable tenue par nos librairies et maisons d'éditions partenaires. De l'autre, une bibliothèque généreuse où troquer nos ouvrages inspirants sans dépenser un sou.

SNACK BAR

For \$5, enjoy lunch in excellent company at an environmentally friendly snack bar and hear the latest ideas in the field of decolonial ecology—straight from the source!

A BOOKSTRAVAGANZA!

On one side, a small, environmentally friendly pop-up bookstore run by our partner booksellers and publishers; on the other, a well-stocked library where you can trade for inspirational works without spending a dime.



KATSI'TSAKWAS ELLEN GABRIEL D'OÙ VENONS-NOUS ? OÙ ALLONS-NOUS ?

WHERE ARE WE COMING FROM? WHERE ARE WE GOING?

10 H 30 / 10:30 A.M. · DISCOURS D'OUVERTURE / OPENING SPEECH

Militante pour les droits de la personne et artiste visuelle, Katsi'tsakwas Ellen Gabriel a marqué les mémoires comme porte-parole de sa communauté pendant la Crise Mohawk de 1990. Elle posera les bases de cette journée de réflexion en reliant passé, présent et futur.

Human rights activist and visual artist Katsi'tsakwas Ellen Gabriel made a lasting impression as the spokesperson for her community during the 1990 Mohawk Crisis. She will lay the foundations of this day, linking past, present and future.

EN ANGLAIS AVEC TRADUCTION SIMULTANÉE EN FRANÇAIS IN ENGLISH WITH SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO FRENCH

EN TERRITOIRE

ON THE TERRITORY

11 H 45 / 11:45 A.M. · ENTRETIEN / CONVERSATION

Reliant la Sápmi et le Nunavut, la chorégraphe Elle Sofe Sara et l'artiste Laakkuluk Williamson Bathory articulent une vision de l'écologie ancrée dans le territoire. Mères et militantes engagées dans leur communauté, elles ont développé des pratiques artistiques multidisciplinaires qui s'accordent à leurs modes de vie centrés sur la collaboration et le lien entre les ancêtres, la famille et la nature.

Creating a link between Sápmi and Nunavut, Elle Sofe Sara and Laakkuluk Williamson Bathory offer a vision of land-based ecology. As mothers and activists who are deeply engaged in their communities, they have both developed multidisciplinary artistic practices aligned with their lifestyles, which centre on collaboration and the bonds with their ancestors, families, and nature.

ANIMATION / MODERATOR RAFICO RUIZ

EN ANGLAIS AVEC TRADUCTION SIMULTANÉE EN FRANÇAIS IN ENGLISH WITH SIMULTANEOUS INTERPRETATION INTO FRENCH

EN ÉCHO À / CONNECTED TO VÁSTÁDUS EANA (P. 10) + QAUMMA (P. 48)

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH CENTRE CANADIEN D'ARCHITECTURE

NOS FUTURS VIVACES — D'ÉCOLOGIE ET DE JUSTICE

ENDURING FUTURES: ON ECOLOGY AND JUSTICE

14 H / 2 P.M. · DISCUSSION

Comment prendre soin du grand jardin planétaire lorsqu'on a la vie devant soi et que toutes les alertes sont au rouge? Qu'ont à nous dire les jeunes militant·e·s habité·e·s par ces enjeux? Rassemblée autour de Kama La Mackerel, artiste et éducateur·rice qui agite avec brio les notions coloniales, la jeunesse prend la parole.

How can we tend the planetary garden when we have our whole lives ahead of us and all the warning signs are red? Gathered alongside Kama La Mackerel, an artist and educator who takes apart colonial ideas with relish, the younger generation speaks out.

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

LA MÉTHODE ÉCOSCÉNO ET LE SURCYCLAGE AU QUOTIDIEN

THE ÉCOSCÉNO METHOD AND UPCYCLING IN DAILY LIFE

16 H / 4 P.M. · CONFÉRENCE-ATELIER / LECTURE-WORKSHOP

L'organisme d'économie circulaire Écoscéno offre des solutions pour améliorer l'empreinte environnementale de la production culturelle. Les spécialistes de l'écoconception Jasmine Catudal et Marianne Lavoie offrent une introduction au surcyclage à l'usage de tous et toutes. Au menu : design résilient et décolonisation du regard. Les festivalier·ère·s sont invité·e·s à apporter un objet désuet ou inutilisable pour alimenter la réflexion.

An essential player in the theatre sector, the circular economy-based organization Écoscéno provides solutions that mitigate the environmental impact of cultural production. Eco-design specialists Jasmine Catudal and Marianne Lavoie offer an introduction to upcycling that's relevant to everyone, with topics including resilient design and decolonizing the gaze. Festival attendees are invited to bring an obsolete or unusable object as fuel for the discussion.

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH ÉCOSCÉNO

RENCONTRES APRÈS SPECTACLE

POST-SHOW TALKS

Tout au long du Festival, une équipe d'animatrices et d'animateurs traverse la programmation, prête à soulever la matière des œuvres, à l'agiter et à la nommer. Joignez-vous à ces rencontres en bord de scène pour échanger avec les metteur·e·s en scène, chorégraphes et interprètes.

Throughout the Festival, a team of moderators hosts talks on the individual shows, ready to explore, identify, and discuss the themes of these works. Join us for these stageside encounters and have a chat with the directors, choreographers, and performers.

ANIMATION / MODERATORS LOIS BROWN + MARTINE DENNEWALD + SOPHIE DEVIRIEUX + SARA FAUTEUX + MARIE CLAIRE FORTÉ + YOHAYNA HERNÁNDEZ + MARIE-HÉLÈNE JULIEN + KAMA LA MACKEREL + PAUL LEFEBVRE + FABIEN MARCIL + JESSIE MILL + NAYLA NAOUFAL + GAÉTAN PARÉ + MYRIAM STÉPHANIE PERRATON-LAMBERT + ALEXANDRA SPICEY LANDÉ + ALEXIA VINCI + ANGÉLIQUE WILLKIE

NIGAMON /TUNAI

LABORATOIRE DE CRÉATION

Artistes et militantes, Émilie Monnet et Waira Nina Jacanamijoy collaborent depuis près de 10 ans à des échanges solidaires, entre leurs communautés anishinaabeg et inga — et plus largement avec d'autres artistes autochtones — qui inspirent la création d'une œuvre en chantier. Dans *Nigamon/Tunai*, elles se demandent ce que veut dire être une bonne alliée. Au carrefour de l'amitié et des luttes pour la protection des eaux et contre l'extraction minière sur leurs territoires, les deux femmes nous convient à un partage nourri des connaissances vivantes qui relient les Premiers Peuples du Nord et du Sud.

WORK IN PROGRESS

Artists and activists Émilie Monnet and Waira Nina Jacanamijoy have been collaborating for almost ten years on solidarity-based exchanges between their respective Anishinaabeg and Inga communities—and, more broadly, with other Indigenous artists. This has inspired a new work currently in development. In *Nigamon/Tunai*, they explore what it means to be a good ally. At the intersection of friendship and the battle for land rights, these two women invite us to take part in a moment of sharing, founded on the living knowledge that connects Indigenous peoples from the North and the South.

3 + 4 JUIN

CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

DURÉE / LENGTH 45 MIN

SUIVI D'UNE CONVERSATION ANIMÉE PAR FOLLOWED BY A DISCUSSION MODERATED BY YOHAYNA HERNÂNDEZ

EN ANISHINAABEMOWIN, INGA, FRANÇAIS, ANGLAIS, ESPAGNOL IN ANISHINAABEMOWIN, INGA, FRENCH, ENGLISH,

IN ANISHINAABEMOWIN, INGA, FRENCH, ENGLISH AND SPANISH

GRATUIT SUR INSCRIPTION
FREE, REGISTRATION REQUIRED
FTA.CA

AUGER + FLOYD FAVEL + YOHAYNA HERNÁNDEZ + FRANNIE HOLDER + WAIRA NINA JACANAMIJOY (COLOMBIE) + ÉMILIE MONNET + LUCIANO MUTUMBAJOY (COLOMBIE) + MÉLANIE O'BOMSAWIN + WANDERSON SANTOS + LEONEL VASQUEZ (COLOMBIE) + SARAH WILLIAMS

ÉQUIPE DE CRÉATION / CREATIVE TEAM FRÉDÉRIC



ATELIERS

WORKSHOPS

CONFÉRENCE-DÉMONSTRATION DE JOIK

JOIK PERFORMANCE LECTURE

DIMANCHE 28 MAI, 13 H, QG

Le joik, répertoire vocal chanté par les Sámi, émane d'une manière d'habiter le territoire et de s'y engager. Cette pratique vivante, réservée aux habitant·e·s de la Sápmi, témoigne d'un rapport au monde et à la nature consciencieux et inspirant. Grâce à une experte, découvrez l'histoire et la technique de ces puissants chants de vie célébrés dans le spectacle d'ouverture du FTA 2023.

Joik, the vocal music of the Sámi people, is rooted in their way of living on and engaging with the land. Practiced exclusively by residents of the Sápmi region, this living tradition reflects a conscientious, inspirational relationship with nature and the world. With the help of an expert, discover the history and technique behind these powerful songs of life, which are celebrated in FTA 2023's opening show.

AVEC / WITH
SARA MARIELLE GAUP BEASKA

GRATUIT SUR INSCRIPTION
FREE, REGISTRATION REQUIRED FTA.CA

EN ANGLAIS / IN ENGLISH

EN ÉCHO À / CONNECTED TO VÁSTÁDUS EANA (P. 10)

QUEER BODIES, DESSINER LE VIVANT

OUEER BODIES - DRAWING LIFE

DIMANCHE 28 MAI, 17 H, QG

Rassemblée autour du dessin à main levée, une communauté artistique éphémère s'exerce dans un esprit d'inclusion et de respect. Dans un espace lumineux et protégé, situé à la mezzanine du Quartier général, les corps queers investissent l'espace. Costumé·e·s ou nu·e·s, ces modèles performent l'immobilité ou enchaînent les poses dans une ambiance accueillante.

Brought together by freehand drawing, an ephemeral artistic community blossoms in a spirit of inclusion and respect. Queer bodies fill a bright, sheltered space located on the mezzanine of the Quartier général. Costumed or naked, these living models stand motionless or strike a series of poses in a welcoming atmosphere.

ANIMATION / MODERATORS

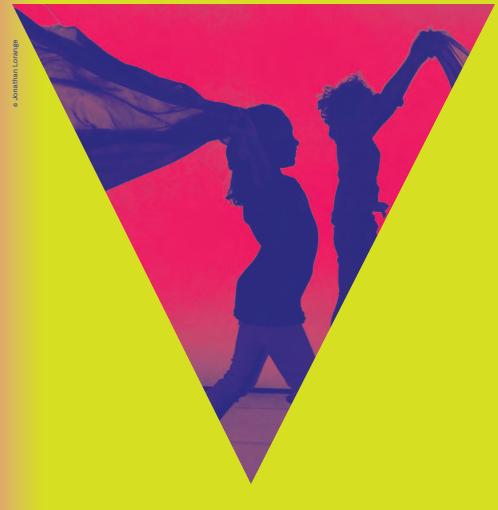
ÉLYANNE COURSOL-DION + MANUEL SHANNON SHINK

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS / IN ENGLISH AND FRENCH

GRATUIT SUR INSCRIPTION / FREE, REGISTRATION REQUIRED REBRAND.LY/QUEERBODIES-FTA

PARTICIPANT-E-S LGBTQ+ ET ALLIÉ-E-S BIENVENU-E-S LGBTQ+ AND ALLY PARTICIPANTS WELCOME

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH QUEER BODIES MONTREAL



VOYAGE AUTOUR DU RÊVE

TRAVELLING THE WORLD OF DREAMS

SAMEDI 3 JUIN, 16 H CONSERVATOIRE D'ART DRAMATIQUE DE MONTRÉAL

Pour prolonger l'univers de *La chambre des enfants*, voici un atelier imaginé par Marie-Ève Fontaine et Judith Poitras pour les petites rêveuses et les petits rêveurs de 6 à 12 ans. En compagnie d'une médiatrice experte en songes, une invitation à sculpter ses rêves du bout des doigts. Bricolage au menu et magie garantie!

This workshop for young dreamers (6-12 year olds) was conceived by Marie-Ève Fontaine and Judith Poitras to expand on the world of *La chambre des enfants*. Accompanied by a workshop facilitator, participants are invited to shape their dreams with their own hands. Get ready for arts, crafts... and magic!

ANIMATION / MODERATOR ISABELLE BARTKOWIAK

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

ATELIER POUR ENFANTS DE 6 ANS ET PLUS A WORKSHOP FOR CHILDREN AGED 6+ ATELIER OFFERT UNIQUEMENT EN COMBO AVEC LA
REPRÉSENTATION DE LA CHAMBRE DES ENFANTS DU 3
JUIN (SPECTACLE + ATELIER : 20 \$). PLACES LIMITÉES
WORKSHOP OFFERED ONLY WITH THE JUNE 3
PERFORMANCE OF LA CHAMBRE DES ENFANTS (SHOW
+ WORKSHOP: \$20). PLACES ARE LIMITED

LES 5À7



L'AMOUR DÉCOLONIAL

DECOLONIAL LOVE

VENDREDI 26 MAI, 17 H, QG

Peut-on (re)penser l'amour et l'intimité à l'extérieur des structures oppressantes du colonialisme, du racisme, du sexisme et du capitalisme? Qu'est-ce donc que l'amour décolonial — cet amour de soi et de l'autre au potentiel révolutionnaire? Inspirée par *Neecheemus* d'Émilie Monnet et les écrits de Leanne Betasamosake Simpson, l'autrice et journaliste wendate Véronik Picard anime une conversation intime et politique avec trois femmes, artistes, militantes et penseuses.

How do you talk about love and intimacy outside the oppressive constructs of colonialism, racism, sexism, and capitalism? What exactly is "decolonial love"—a love of the self and the other with revolutionary potential? Inspired by Émilie Monnet's *Neecheemus* and the writings of Leanne Betasamosake Simpson, Wendat author and journalist Véronik Picard leads a discussion of both personal and political issues with three women artists, activists, and thinkers.

ANIMATION / MODERATOR VÉRONIK PICARD

AVEC / WITH ÉMILIE MONNET + AMEL ZAAZAA

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

DANIÈLE LÉVESQUE. PORTRAIT

DANIÈLE LÉVESQUE: A PORTRAIT

MARDI 30 MAI, 17 H, QG

Danièle Lévesque est scénographe depuis 40 ans, et sa carrière monumentale est soutenue par un sens aiguisé du texte et un amour de la démesure. Pionnière, elle a été la première femme à diriger le département de scénographie de l'École nationale de théâtre (2002-2014). Elle continue d'inspirer les scénographes de plusieurs générations. Archives, extraits de spectacles et témoignages composent ce vibrant portrait.

A set designer with 40 years of experience, Danièle Lévesque has enjoyed a remarkable career driven by her keen insight into the literary dimension of theatre and her love of the outrageous. As the first woman to head the National Theatre School's Set and Costume Design program (from 2002 to 2014), she has inspired multiple generations. This vivid portrait features archival materials, clips from shows, and testimonials.

ANIMATION / MODERATOR
CÉDRIC DELORME-BOUCHARD

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH

ASSOCIATION DES PROFESSIONNELS DES ARTS DE LA

SCÈNE DU QUÉBEC (APASQ) + FONDATION JEAN-PAUL

MOUSSEAU

YELLOW TOWEL: 10 ANS... ET UN LIVRE!

YELLOW TOWEL: 10TH ANNIVERSARY... AND A BOOK!

MARDI 6 JUIN, 17 H, QG

Jalon important de la chorégraphie internationale, *Yellow Towel* révélait il y a 10 ans Dana Michel comme une artiste incontournable. Aussi étonnant que le spectacle lui-même, l'ouvrage *Yellow Towel: A Score*, imaginé en collaboration avec l'écrivain et éditeur Michael Nardone, tente d'en exalter l'esprit. Un lancement, avec du gâteau et des bulles!

A milestone in international choreography, *Yellow Towel* revealed Dana Michel as an artist to be reckoned with ten years ago. As amazing as the show itself, the book *Yellow Towel: A Score*, conceived in collaboration with writer and editor Michael Nardone, works to exalt in its spirit. A book launch, with cake and bubbles!

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS IN ENGLISH AND FRENCH

EN ÉCHO À / CONNECTED TO MIKE (P. 32)

BOUGER GET MOVING

ÉVEILS DU CORPS

WAKING THE BODY

Venez déposer ou secouer votre corps au QG. Danse et étirements en bonne compagnie : on bouge, on respire et on rit! Des rituels et pratiques à la portée de toutes et tous pour conserver son énergie en temps de festival.

Relax your body or give it a workout at the QG. We offer dancing and stretching exercises in a joyful environment. Take a break, get moving, and have fun! Open to all, these rituals and practices will help you manage your energy levels during the Festival.

25 MAI, 12 H • VOIX ELLEN FUREY

1 JUIN, 12 H • STREET DANCE CRAZY SMOOTH

8 JUIN, 12 H • MÉTHODE FRANKLIN KATIE WARD

PUBLIC, ÉCHAUFFE-TOI

AUDIENCE WARM-UP

Dans le théâtre, une heure avant la représentation, des artistes de la programmation offrent un échauffement sur mesure, pour affiner les sens et préparer le corps ou l'esprit au spectacle. Une incursion surprenante dans l'univers de trois créateur·rice·s juste avant d'entrer en scène.

In the venue, an hour before the performance, artists featured in the Festival will offer a customized warm-up to sharpen your senses and get you physically or mentally ready for the show. An eye-opening experience taking you inside the worlds of three artists, right before they take the stage.

31 MAI • NAVY BLUE (P. 26)

3 JUIN • IN MY BODY (P. 38)

7 JUIN • ENCANTADO (P. 56)

DURÉE / LENGTH **20 MIN** EN FRANÇAIS / IN FRENCH ACCESSIBLE À TOUTES ET TOUS, DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES / OPEN TO ALL, WITHIN THE LIMIT OF PLACES AVAILABLE



LES FÊTES AU QG

SOIRÉE D'OUVERTURE

MERCREDI 24 MAI

Rhythm & Hues

LES VENDREDIS

26 MAI

Je suis TBA + Pøptrt

2 JUIN

Empress Cissy Low + Mansa

FTA X OFFTA: SUPER BODY

SAMEDI 27 MAI

Shash'U + Crazy Smooth + Boycott

AVEC / WITH BBOYIZM + FRGMNT

LOTS OF LOVE PARTY
SAMEDI 3 JUIN

DJ Andrew Tay

PERFORMANCES COMMISSARIÉES PAR SASHA KLEINPLATZ +
LILIANE MOUSSA + EMILE PINEAULT + SARAH WILLIAMS

SOIRÉE DE CLÔTURE

JEUDI 8 JUIN

Rhythm & Hues + Tupi Collective + h1bou + Fruit défendu

DJS EN RÉSIDENCE

25 MAI + 1 JUIN + 7 JUIN

Rhythm & Hues

31 MAI

Emjay



ATELIERS POUR ARTISTES

WORKSHOPS FOR ARTISTS

DANSE À LA CARTE

TRANSFORMATION

Stage intensif de danse contemporaine, TransFormation Danse est conçu pour les danseuses et danseurs professionnel·le·s, les chorégraphes, les enseignant·e·s, les artistes de cirque et les artistes émergent·e·s. Une variété de classes, d'ateliers et de laboratoires sont offerts à la carte. Chaque participant·e bénéficie d'un programme adapté à son propre développement artistique. Des chorégraphes de l'édition 2023 du Festival proposent une incursion au cœur de leur démarche.

TransFormation Danse is an intensive contemporary dance workshop for professional dancers, choreographers, teachers, circus artists, and emerging artists. A variety of classes, workshops, and laboratories are offered on demand. Each participant benefits from a program adapted to their personal artistic development. This year's edition features choreographers from the 2023 edition of the Festival and offers a plunge into their approach to contemporary dance.

INSCRIPTION / REGISTRATION

DANSEALACARTE.COM/TRANSFORMATION

ROSANA CADE + IVOR MACASKILL LA FABRIQUE DE SOI

THE MAKING OF YOU

30 + 31 MAI, MONUMENT-NATIONAL

Comment créer à partir de soi, de sa vie et de son identité, sans se compromettre? Comment infuser une œuvre d'éléments autobiographiques, sans se laisser avaler par elle? Guidé·e·s par les pouvoirs de la fiction et de l'imaginaire, les artistes Rosana Cade et Ivor MacAskill exposent leurs propres stratégies dans un atelier résolument queer, qui se veut une invitation ouverte aux artistes professionnel·le·s des arts vivants. Découvrez de l'intérieur comment l'allégorie, l'imagerie et l'iconographie peuvent charger l'autobiographie de nouvelles potentialités.

How can you create in a way that's true to your self, your life, and your identity, without compromising yourself? How do you bring autobiographical elements into a work without being overwhelmed by it? Guided by the power of fiction and imagination, artists Rosana Cade and Ivor MacAskill share their personal strategies in an unabashedly queer workshop open to all professional artists working in the performing arts. Get an inside perspective on how allegory, imagery, and iconography can enrich autobiography with new possibilities.

PLACES LIMITÉES. DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 12 AVRIL PLACES ARE LIMITED. REGISTRATION DEADLINE: APRIL 12

PLACES ARE LIMITED. REGISTRATION DEADLINE: APRIL 12

INSCRIPTION PAR COURRIEL
REGISTER BY EMAIL ATELIERS@FTA.CA

EN ÉCHO À / CONNECTED TO THE MAKING OF PINOCCHIO (P. 12)

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH
UNION DES ARTISTES + ÉCOLE NATIONALE DE THÉÂTRE
DIL CANADA



CLINIQUES DRAMATURGIQUES FTA CLINICS

Avec attention et enthousiasme, des dramaturges internationaux et locaux partent à la rencontre d'artistes montréalais-e-s et de leurs processus au fil de tête-à-tête intimes. Cette année, un après-midi d'échanges et de partages relie dramaturges et artistes sur la scène d'un théâtre. Animé par la passion du processus créatif, l'amour des conversations longues et des joyeuses provocations, cet espace-temps contribue à faire connaître le travail discret de ces artisan-e-s de la pensée et à mettre en commun outils et expériences.

With attentive care and enthusiasm, local and international dramaturges will meet with Montreal artists and explore their work processes through one-on-one dialogue. This year, there will be an entire afternoon of exchange and sharing between dramaturges and artists on stage. Inspired by our passion for the creative process and love of lengthy conversations and delightful provocations, FTA Clinics offer a time and place to discover the unsung work of the dramaturges as well as their tools and experiences.

MISE EN ŒUVRE ET ANIMATION / DIRECTORS AND MODERATORS YOHAYNA HERNÁNDEZ + ÉMILIE MARTZ-KUHN + JESSIE MILL

PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / PRESENTED WITH
THE SUPPORT OF GOETHE-INSTITUT MONTRÉAL

LE CONCERT DES PRATIQUES

A REVELATION OF PRACTICES

LUNDI 29 MAI, 13 H 30 À 17 H 30 CENTRE DU THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI

Tout est inversé dans ce concert des pratiques qui met en scène des dramaturges et leurs artistes. Dialogues de l'ombre, amitiés et dissensus sous les projecteurs! Cinq duos composés d'un·e artiste et d'un·e dramaturge partagent leurs expériences, leurs approches, voire leurs secrets. En plénière, l'élargissement du paysage dramaturgique se poursuit en compagnie des participant·e·s de la journée, dans l'abondance et la diversité des voix.

Everything is turned inside out: dramaturges and their artists reveal behind-thescenes conversations, undercover friendships, and private disagreements in broad daylight. Five pairs consisting of an artist and a dramaturge share their experiences, their approaches, even their secrets. A group activity will then broaden all the participants' dramaturgical horizons in a profusion of the most diverse voices.

AVEC / WITH

ANGÉLIQUE WILLKIE + MÉLANIE DEMERS ANDRÉANE ROY + CHRISTIAN LAPOINTE SARA VANDERIECK + SERGE AIMÉ COULIBALY DANIEL CANTY + MARIE BRASSARD KATYA MONTAIGNAC + SHÉRANE FIGARO

CONSULTATIONS DRAMATURGIQUES

Projet de création en chantier?
Grandes et petites questions
artistiques, pratiques ou
philosophiques? Les dramaturges
sont à l'écoute. Lors d'une balade,
autour d'une table, avec un café, une
conversation pour travailler la création
au corps. Essayez-les!

QUOI ? 1 H 30 EN PRIVÉ AVEC UN·E DRA-MATURGE, EN FRANÇAIS, EN ANGLAIS, EN ESPAGNOL, EN PORTUGAIS

QUAND ? 30 + 31 MAI, SUR RENDEZ-VOUS

POUR QUI ? ARTISTES ET
DRAMATURGES DES ARTS VIVANTS

COMBIEN? GRATUIT

COMMENT? INSCRIPTION EN LIGNE FTA.CA/CONSULTATIONS-PRIVEES

DRAMATURGES JORDI CLARAMONTE (BARAJAS
DE MELO) + CAROLE KAREMERA (KIGALI) + KAMA
LA MACKEREL + MELMUN BAJARCHUU (BERLIN) +
SARA VANDERIECK (BRUXELLES) + SILVIA SOTER DA
SILVEIRA (RIO DE JANEIRO)

DRAMATURGICAL CONSULTATIONS

Do you have a creative project that's stuck? Minor or major questions about artistic, practical, or philosophical issues? Our dramaturges are there to listen. During a walk, around a table or with a coffee, a conversation to address creation head on. Give them a try!

WHAT? 90 MINUTES WITH A DRAMA-TURGE IN ENGLISH, FRENCH, ITALIAN, PORTUGUESE OR SPANISH

WHEN? MAY 30 + 31, BY APPOINTMENT

FOR WHOM? ARTISTS AND DRAMATURGES FROM THE LIVE ARTS

HOW MUCH? FREE

HOW? SIGN UP ONLINE: FTA.CA/EN/PRIVATE-CONSULTATIONS

RENCONTRES PROFESSIONNELLES PROFESSIONAL ENCOUNTERS

VOYAGER, COLLABORER ET SURVIVRE -LE THÉÂTRE ET LA CATASTROPHE CLIMATIQUE

TRAVELLING, COLLABORATING, SURVIVING: THEATRE AND THE CLIMATE CATASTROPHE

MERCREDI 31 MAI, 17 H, QG

Catastrophe climatique, déplacements de population, concentration des richesses et des pouvoirs. Comment créer de manière responsable devant ce paysage dévasté? Quelles sont les perspectives porteuses et durables pour les artistes et toute la chaîne artistique? À l'issue d'une pépinière d'artistes francophones de tous horizons, un échange multigénérationnel pour mettre en lumière des pistes d'actions concrètes et inspirantes pour la création et la circulation d'œuvres à l'international.

The climate catastrophe, forced displacement, the concentration of wealth and power: faced with this devastating scenario, how can artists produce work in a responsible way? What approaches are impactful and sustainable for the entire ecosystem? The result of an incubator project involving a wide range of francophone artists, this multigenerational discussion highlights practical and inspiring courses of action for creating and touring works internationally.

ANIMATION / MODERATOR ANNE-MARIE OLIVIER

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH COMMISSION INTERNATIONALE DU THÉÂTRE FRANCOPHONE

GÉNÉRATIONS STREET DANCE

STREET DANCE GENERATIONS

DIMANCHE 4 JUIN, 16 H 30, MONUMENT-NATIONAL

Transmission, émulation, compétition. Pourquoi danse-t-on vraiment? À l'initiative du *b-boy* Crazy Smooth, une conversation intergénérationnelle sur les pratiques de *street dance* prolonge les questions semées par *In My Body*. Qu'avons-nous à apprendre les un·e·s des autres? Comment le paysage des *street dance* se transforme-t-il? Une invitation à l'écoute, à la solidarité et au plaisir franc de danser.

Transmission, imitation, or competition: why do we really dance? Led by b-boy Crazy Smooth, this intergenerational conversation about street dance practices further pursues the questions raised by *In My Body*. What can we learn from each other? How is the world of street dance changing? An affirmation of tolerance, solidarity, and the pure pleasure of dancing.

ANIMATION / MODERATOR
ALEXANDRA SPICEY LANDÉ + CRAZY SMOOTH

EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS /

IN ENGLISH AND FRENCH

EN ÉCHO À / CONNECTED TO IN MY BODY (P. 38)

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH BBOYIZM

LA DIRECTION TECHNIQUE EN CRÉATION

CREATIVE TECHNICAL DIRECTION

MERCREDI 7 JUIN, 15 H, QG

Quel rôle la direction technique joue-t-elle dès les premières étapes d'une création? Pour briser la glace, trois directeur-rice-s techniques font le point sur leur apport aux processus créatifs. Bienvenue aux directions techniques, metteur-euse-s en scène et concepteur-rice-s de toutes les générations! Bière et moving lights incluses.

What role does technical direction play in the early stages of a creative work? Over some well-earned drinks, a trio of technical directors kick off this afternoon session by describing their contributions to the creative process. Open to technical directors, directors, and designers of all ages! Beer and moving lights included.

ANIMATION / MODERATOR CLAUDIE GAGNON

EN FRANÇAIS / IN FRENCH

EN COLLABORATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH SMARTS + PMARTS + TDARTS

JEUNES ARTISTES ET CRITIQUES YOUNG ARTISTS AND CRITICS

RENCONTRES INTERNATIONALES DES JEUNES ARTISTES ET CRITIQUES DES ARTS DE LA SCÈNE

Regroupant près d'une vingtaine de professionnel·le·s agé·e·s de 25 à 35 ans, les Rencontres internationales sont un véritable laboratoire d'idées et d'expériences, déclencheur de collaborations artistiques fécondes. Sous la forme d'un séminaire de 11 jours en français, de jeunes artistes et critiques de différentes disciplines approfondissent leur réflexion sur la création contemporaine.

Le choc des idées et l'expérience partagée des spectacles sont les catalyseurs de ces Rencontres. La délégation 2023 rassemble des participant·e·s de l'Allemagne, du Burkina Faso, du Canada, de la Côte d'Ivoire, de l'Espagne, de la France, d'Haïti, de l'Italie, du Maroc, du Mexique, du Québec et du Sénégal.

Bringing together 20 or so young professionals aged 25 to 35, the International Rendezvous is a laboratory for ideas and experiences, an ideal setting to develop both fruitful artistic collaborations and lasting friendships. The 11-day seminar, which takes place in French, allows young artists and critics from various disciplines to expand their perception of contemporary creation.

The clash of ideas along with the shared experience of attending performances are the catalysts of the Rendezvous. The 2023 delegation will bring together artists and critics from Germany, Burkina Faso, Canada, Côte d'Ivoire, France, Haiti, Italy, Morocco, Mexico, Quebec, Spain and Senegal.

CONVERSATIONS ON PERFORMANCE

Conversations on Performance est un séminaire de neuf jours qui permet à une quinzaine de jeunes artistes professionnel·le·s d'expérimenter un séjour d'approfondissement de la création contemporaine en anglais. Pour sa troisième édition, le programme ouvre ses portes aux artistes internationaux.

Conversations on Performance is a nine-day seminar in English, that invites fifteen young professional artists to expand their ideas about the contemporary performing arts. For its third edition, the program opens its doors to international artists.

PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE SUPPORT OF INSTITUT FRANÇAIS + LOJIQ - LES OFFICES JEUNESSE INTERNATIONAUX DU QUÉBEC + OFFICE FRANCO-QUÉBECOIS POUR LA JEUNESSE (OFQJ) + FONDATION LOJIQ + GOETHE-INSTITUT MONTREAL + FESTIVAL QUATRE CHEMINS + AMBASSADE D'ESPAGNE À OTTAWA + SAISON FOUNDATION + FUNDACIÓN WILLIAMS

EKA SHAKUELEM

UNE SEMAINE D'IMMERSION AU COEUR DES ARTS VIVANTS CONTEMPORAINS

Les Productions Menuentakuan et le Festival TransAmériques s'associent pour offrir à de jeunes autochtones passionné·e·s une semaine d'ateliers autour des arts vivants contemporains.

En offrant la chance à une dizaine de jeunes des Premiers Peuples de toute la province de vivre l'intensité du Festival, ce projet vise à stimuler leur intérêt pour le milieu des arts vivants et les professions qui s'y rattachent. Le séjour est conçu pour leur permettre de rencontrer les professionnel·le·s des arts vivants : interprètes, concepteurs et conceptrices, directeur·rice·s techniques, administrateur·rice·s, etc.

Le nom eka shakuelem a été choisi par les participant·e·s au projet pilote du séjour. En innu-aimun, cela signifie « Ne sois pas timide! »

A WEEK-LONG DEEP DIVE INTO THE WORLD OF CONTEMPORARY PERFORMING ARTS

Productions Menuentakuan and Festival TransAmériques are working together to offer talented Indigenous youth a week of contemporary performing arts-related workshops.

By providing 10 First Nations youth from across the province with the chance to be part of the thrilling Festival experience, this project aims to stimulate their interest in the performing arts and careers in related fields. The participants' stay is designed so that they can meet active professionals, including performers, creators, technical directors, and administrators, among others.

The name eka shakuelem was chosen by the immersion week's pilot project participants. It means "don't be shy" in Innu-aimun.

EN PARTENARIAT AVEC



PRÉSENTATION AVEC LE SOUTIEN DE







PARCOURS ÉTUDIANTS

STUDENT

RENOUVELER NOTRE ENGAGEMENT AUPRÈS DE LA JEUNESSE

Complice depuis toujours des publics scolaires des niveaux secondaire, collégial et universitaire, le FTA se réjouit d'accompagner les nouvelles générations et de les encourager à découvrir le travail des artistes d'aujourd'hui.

Les Parcours étudiants permettent à des centaines de jeunes de différentes régions du Québec de développer leur esprit critique, leur sens esthétique et leur créativité au Festival, en classe ou en ligne grâce à des expériences singulières, à des spectacles marquants et à des ateliers donnés par des artistes invité·e·s.

Chaque année, jusqu'à 15 % des billets de tous les spectacles — même les plus populaires! — sont réservés et offerts à des tarifs abordables aux publics scolaires.

RENEWING OUR COMMITMENT TO YOUTH

FTA has always worked to engage high school, college, and university audiences. The Festival is thrilled to support new generations and encourage them to discover the work of contemporary artists.

The Student Outreach program allows hundreds of youth from different regions across Quebec to develop their critical thinking skills, their sense of aesthetics, and their creativity through in-person and online classes, unique experiences, unforgettable performances, and workshops led by guest artists.

Each year, up to 15% of tickets to all FTA performances—even our most popular shows!—are set aside at affordable rates to school audiences.

RENSEIGNEMENTS

LAETICIA PHILANTROPE
COORDONNATRICE À LA MÉDIATION ET AUX RELATIONS
AVEC LES PUBLICS
514 842 0704 + 26
LAETICIA.PHILANTROPE@FTA.CA

PARTENAIRE DES PARCOURS ÉTUDIANTS



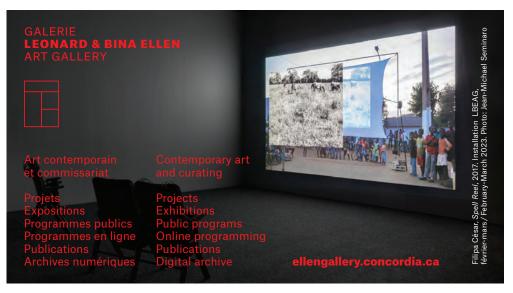














Nouveau Projet

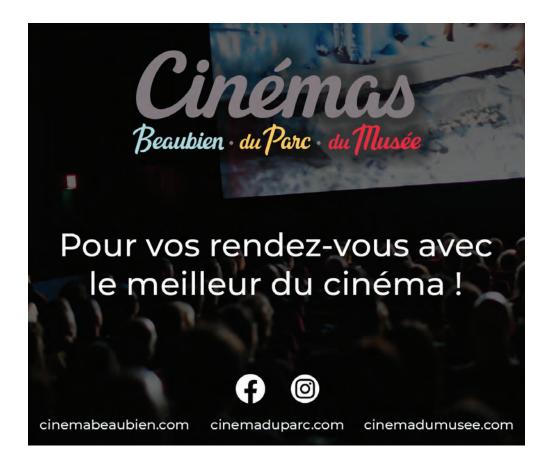
Le moteur d'idées du Québec nouveau

Économisez 15% sur tous les abonnements à *Nouveau Projet* avec le code promo **15FTA**.

nouveauprojet.com/abonnements































NOTRE ENGAGEMENT ÉCORESPONSABLE

RESPECTER LE VIVANT

Depuis plus de 10 ans, le FTA privilégie les solutions durables afin de réduire son impact écologique et d'améliorer les répercussions de ses activités.

Accompagnés par le Réseau des femmes en environnement et son Conseil québécois des événements écoresponsables (CQEER), l'équipe du Festival et son comité écoresponsable veillent à ce que cette 17° édition soit classifiée une fois de plus en vertu de la norme BNQ 9700-253 - Gestion responsable d'événements.

En apprentissage constant et en adéquation avec notre politique écoresponsable, nous mettons en œuvre un événement de plus en plus respectueux du territoire et soucieux des ressources, dans le but de prendre part au nouveau régime climatique attentif aux limites planétaires.

Une journée thématique des Terrains de jeu du FTA 2023 est consacrée à la réflexion sur les écologies décoloniales.

S'ENGAGER ENSEMBLE

En achetant des billets de spectacle, vous contribuez directement à notre Fonds écoresponsable par le truchement d'un écofrais, inclus dans nos tarifs.

Vous nous permettez d'accroître notre **compensation carbone** à chaque édition, par l'entremise de projets verts québécois et internationaux pilotés par notre partenaire **Planetair**.

Nous vous invitons à opter pour un mode de **transport actif ou collectif** et à compenser l'empreinte écologique générée par votre participation au Festival.

L'offre alimentaire au Quartier général, 100 % végétarienne, inclut des options végétaliennes et privilégie les aliments locaux.

Découvrez d'autres bonnes pratiques et courez la chance de gagner un forfait 4 spectacles pour l'édition 2023 en vous engageant à nos côtés. Visitez le fta.ca/guide-eco

Tiré à un nombre d'exemplaires réduit, ce programme utilise une encre à base de soja, en plus d'être imprimé sur du papier recyclé certifié FSC® garantissant la gestion durable des forêts. Traitez-le avec amour : avant de le recycler, nous vous invitons d'abord à le réutiliser en le partageant avec vos proches!

OUR COMMITMENT TO SUSTAINABILITY

RESPECTING LIFE

For over 10 years, FTA has favoured sustainable solutions, reducing its environmental impact and mitigating the consequences of its activities.

Supported by the Réseau des femmes en environnement and its Conseil québécois des événements écoresponsables (CQEER), the Festival team and its sustainability committee are working to ensure that like its predecessors, the 17th edition meets the criteria for BNQ 9700-253 - Responsible Event Management.

The Festival as an event is increasingly respectful of the land and careful with resources. In alignment with our sustainability policy and through continuous improvement, we aim to contribute to a new climate regime that considers planetary boundaries.

Incidentally, the 2023 edition's FTA Playgrounds will include a theme day around decolonial ecologies.

A JOINT COMMITMENT

By purchasing tickets to a show, you will contribute directly to our Environmental Sustainability Fund by means of an environmental fee included in our prices.

You therefore enable us to increase our **carbon offsetting** through local and international green projects led by our partner **Planetair**.

We encourage you to choose active or public transportation and offset the environmental footprint generated by your attendance at the Festival.

The food served at the Quartier général is 100% vegetarian with many vegan options, and we favour local suppliers.

Discover other best practices and become eligible to win a four-show package for the 2023 edition by joining us in taking a stand!
Visit fta.ca/en/guide-eco

Printed in a limited number of copies, this program uses soy-based ink and is printed on FSC®-certified recycled paper guaranteeing sustainable forest management. Take good care of it—and before you recycle, we encourage you to reuse it by sharing it with friends and family first.

CAMPAGNE DE DONS 2022-2023

FUNDRAISING CAMPAIGN

TOUT DONNER

GIVE IT ALL

Depuis sa fondation en 1985, le FTA réunit des artistes venus de toutes les scènes du monde pour qu'émergent l'art et la vie. Et il faut savoir TOUT DONNER pour s'enrichir de leurs visions du monde, de leurs désirs et de leurs rêves. TOUT DONNER pour réaliser ce grand rassemblement du printemps.

En faisant un don au FTA, vous soutenez la création en danse et en théâtre :

- → 100 000 \$ investis chaque année en faveur de créations québécoises qui feront leur première au Festival.
- → Depuis 2020, 90 projets ont bénéficié des Respirations du FTA, programme voué à la recherche, à l'expérimentation et au développement des pratiques artistiques.
- → Des dizaines d'artistes, d'artisan·e·s, de concepteur·rice·s,de technicien·ne·s et·de travailleur·euse·s culturel·le·s soutenu·e·s directement par vos dons chaque année.

Since our foundation in 1985, FTA has brought together artists from around the world to showcase art and life. GIVE IT ALL to enrich yourself with these visions. GIVE IT ALL for this splendid springtime event.

By donating to FTA, you directly support dance and theatre artists:

- → \$100,000 invested every year for around 10 original co-productions that will premiere at the Festival
- → Since 2020, 90 projects have benefited from FTA Respirations, a program dedicated to researching, exploring, and developing artistic practices.
- → Dozens of artists, designers, technicians and cultural workers are directly supported by your donations each year.

« LE FTA, C'EST L'AUDACE! ET TOUT CE QUI EST AUDACIEUX APPELLE À UN APPUI. IL Y A UNE PRISE DE RISQUE À CHAQUE ÉDITION ET C'EST ÇA QUE JE SOUTIENS. »

Pascale Lehoux, festivalière depuis 11 ans et donatrice depuis 2014 audience member for 11 years and donor since 2014 "FTA IS DARING—AND ANYTHING THAT'S DARING NEEDS HELP. EACH EDITION INVOLVES TAKING RISKS, AND THAT'S WHAT I SUPPORT."

RENSEIGNEMENTS

MARIE-EVE COLLIN RESPONSABLE DE LA PHILANTHROPIE ET DES PARTENARIATS MARIE-EVE.COLLIN@FTA.CA 514 842 0704 # 32 ET VOUS, POURQUOI DONNEZ-VOUS?

Chaque geste compte.
Soutenez les artistes en faisant un don au Festival maintenant.

AND WHAT ARE YOUR REASONS TO DONATE?

Every action counts. Support the artists by donating now.



MERCI À NOS **DONATRICES ET DONATEURS POUR** LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION THANK YOU TO OUR **GENEROUS DONORS**

AMBASSADEUR-RICE-S

Anonymes Luc Béliveau **Fondation Pierre** Desmarais Belvédère Marc Drouin André Ducharme Muriel Kearney **Charles Lapointe** David Lavoie Barry Lazar Nicolas Leduc Paule Leduc Daniel Léveillé **Fondation McConnell**

MÉCÈNES

Michelle Brassard Claude Brunet Claudine Dennewald Gil Desautels Marie Evkel Michèle Febvre Éric Gaudry Jessie Mill Monique Régimbald-Zeiber Danielle Sauvage François Savage Giorgio Uehlinger

ALLIÉ-E-S

Anonymes Alienor Armand-Linot Geneviève Audet Olivier Bertrand Jules Bois Michel Marc Bouchard Patrick Boucher **Denis Boudrias** Clothilde Cardinal **Bertin Castonguay** Johanne Chagnon **Daniel Charron Yannick Cholette** Marie-Eve Collin Gabrielle Collu Michelle Corbeil Geneviève Côté André Courchene Martine Dennewald Mélanie Dumont Isabel Dupont Michèle Febvre François Forget Paul-André Fortier Philippe Fortier Alain Fournier Robert Gagné Richard Gagnie Marie-Hélène Gladu Yvon Hotte Michel Jarry Félix-Antoine Joli-Cœur Lucie Juneau

Tatiana Krouglikova

Jacques Labelle Jean-Jacques Lachapelle Audrey Lara Grégory Larroque Marie Lavigne Michèle Lefaivre Pascale Lehoux Louise Lemieux Denis Marleau Mario Mercier Martine Michaud Lise Mill Claude Poissant Nancy Rosenfeld Éole Sylvain Alexandre Taillefer Pierre-Yves Thibodeau Kim Thomassin Angélique Willkie Christina Woods

Christian Labelle

AMI-E-S

Anonymes Georges Aubé Amélie Aumont **Anonymes** Sébastien Barangé Pierre Anctil Michèle Barrette Camille Bédard Michèle Benoît Jocelyn Bérubé Lynne Boivin André Boivin Dubois Louis-Nicolas Boulanger Christine Brassard Anne-Marie Cadieux Juan Cardenas-Medina **Nicole Carlens** Jean-François Chassay Chrystelle Chevalier Jean-Robert Choquet Sophie Corriveau François Delacondemène Julie Delorme Ludovic Delrieux Éléonore Derome Johanne Desrochers Sarah Dougherty Marcelle Dubois Françoise Dumitrescu Marie-Christine Dumons Martignole Marie-Danielle Faucher Alain Fortaich Marie Gélinas Éric Gosselin Annick Guérard Nicole Harbonnier-Topin Charles Kaplan et Gordana Jovanovich George Krump Anaïs Lacoste Danièle Lalonde Gyore Carole Laure Jacques Ledent Alexander Macsween Émilie Martz-Kuhn Hadrien Montagne Coralie Muroni Caroline Ohrt Danièle Papineau-Couture Caroline Paré Aniko Pelland

Gilles Pelletier

Robert Rapp

Clément Rajotte

Dominique Poutrieux

Monique Régimbald-Zeiber

Wendy Reid Luc Rodrigue Jacques Rossi Lise Roy **Hubert Sacy** Chloé Saintesprit Jad Salem Robert Sasson Philippe Saulnie Marie Sauvé Sylvie Schryve Patrick Shea Rita Sposato Robert St-Amour Claudia St-Georges Francis T. Durocher Gabriel Thériault Jacinthe Thibodeau **Evanthia Toliopoulos** Larry Tremblay Neilson Vignola

Foundation COMPLICES

Frédéric Auger Denis Babin Suzanne Beaucaire Michel Beauchemin Agnès Billa Lynne Boivin **Mario Borges** Claire Boutin Richard Budgell Dominique Bulliard Adrien Bussy **Daniel Canty** Mélanie Carbonneau Mélanie Carpentier Lea Castonguay Éric Charest Nicole Charland Meslin Sarah Coffey Marianne Côté-Beauregard Jeanne-Renée D. Lorrain **Ruth Gesser** Karen Graham Alain Gravel **Brigitte Haentjens** Michel Johnson Carmen Jolin Willie Kamstra Ilva Krouglikov Catherine Labelle-Léonard Suzanne Laberge Amélie Labrosse Véronique Lafrance William Landry Jean-Claude Lapointe Josée Laporte Sylvia Lardeux Jocelyn Lebeau Renée-Claude Lorimier Christine Meslin Vincent-Guillaume Otis Jean Quellette Marc Pache Gaétan Paré Andrée-Anne Pellerin Stéphane Poirier Noémie Pomerleau-Cloutier Lucie Pouliot François Pradella Mayra Ramirez Jon Rondeau

Mina Samuels

Judith Savard Mathieu Séguin-Tétreault Anne Sirois Charlotte Théault Marie-Ève Trahan Mai Anh Tran Josette Trépanier Mikaël Vitali **Huguette Zuccatti**

DONATEUR-RICE-S CORPORATIF-VE-S

Agora de la danse

Atelier Schleiss Carter

BMO Banque de Montréal

Anonyme

Apotex

BC2

Rlakes

Boralex The Webster Flicker Family **Borden Ladner Gervais** LLP Caisse de dépôt et de placement du Québec Caisse Desiardins de la Culture Centre du Théâtre d'Aujourd'hui Chambre de commerce du Montréal métropolitain Circuit-Est centre chorégraphique CMU du Quartier Latin Davies Deloitte Écoscéno FY Fédération des chambres de commerce du Québec Groupe Leclair Groupe Hébert Crispo La Chapelle Scènes Contemporaines Lavery McCarthy Tétrault Medicom Miller Thomson Moment Factory Olyme Osler, Hoskin & Harcourt HP Power Corporation du Canada **Promutuel Assurances Raymond Chabot Grant** Thornton **RBC Banque Royale** Richter Sun Life Ouébec TrackTik TC Transcontinental TUX Creative Co. Vézina assurances

CONSEIL **D'ADMINISTRATION** ET ÉQUIPE COMITÉ EXÉCUTIE

Présidente Michèle Lefaivre Directrice Affaires juridiques, Investissements Caisse de dépôt et placement du Québec

1er vice-président Simon Tabah Directeur, Affaires iuridiques AMD Medicom Inc.

2^e vice-présidente Martine Dennewald Codirectrice artistique Festival TransAmériques

Trésorière **Audrey Lara** Chef de la direction financière Randstad Canada

Secrétaire **David Lavoie** Directeur général Festival TransAmériques

Sophie Corriveau Directrice générale et artistique Danse-Cité

ADMINISTRATEUR-ICE-S

Paul Beauchamp Premier vice-président Olymel

Charles Bender Président et codirecteur artistique **Productions Menuentakuan**

Marie Brassard Auteure, metteure en scène et actrice Infrarouge

Virginie-Sankara

Cantin-Diarra Consultante en communication et numérique

Patricia Fourcand Associée **FTKP Avocats**

Martin Gilbert Associé Richter

Gregory Larroque Vice-président, Affaires Économiques

Olivier Perron-Collins Président associé BC2 **Nancy Rosenfeld**

Consultante stratégique et philanthropique

Danielle Sauvage Gestionnaire culturelle Angélique Willkie Professeure agrégée, Département de danse contemporaine

Université Concordia **DIRECTIONS GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE**

Directeur général **David Lavoie** Codirectrices artistiques **Martine Dennewald**

Jessie Mill

Adjointe à la direction générale et à la direction artistique, responsable des professionnel·le·s Mélanie Carbonneau

PROGRAMMATION

Adjointe à la programmation Karen Graham

Coordonnateur à la programmation **Fabien Marcil**

Coordonnatrice à la médiation et aux relations avec les publics Laeticia Philantrope

Adjoint-e à la médiation et aux relations avec les publics **Emjay Cromp**

Adjointe à l'accueil des professionnels Maria-Leticia Antonino

Stagiaire **Katarina Frare**

Médiation artistique Leslie Baker + Geneviève Bélisle + Charles Bender + **Audrey-Lise Hervieux-**Rock + Georges-Nicolas

Tremblay + Morena Prats

ACCUEIL

Responsable de l'acqueil Wissem Miloudi

ADMINISTRATION FT FINANCES

Contrôleure **Christine Meslin**

Coordonnateur à l'administration et à l'écoresponsabilité Mathieu Séguin-Tétreault

Adjointe à l'administration Sophie Marisol Myles

Agente d'information Sandrine Kwan

BILL ETTERIE

Responsable de la billetterie Charlotte Théault

Adjointes à la billetterie Myriam Larose-Truchon Florence Beauchemin

COMMUNICATIONS

Directrice des communications et du marketing Sol Millán

Coordonnatrice aux communications Julie Delorme

Responsable des contenus et du marketing numériques **Camille Déziel**

Adjointe aux communications et réseaux sociaux **Princesse Feussouo**

Infographiste **Rosalie Filion**

Relations de presse RuGicomm - Elvane Bouchard + Valérie Grig + Bénédicte Jutras + Laura Lescaut + Laurence **Rajotte Soucy**

Conception + design + scénographie du QG Nouvelle Administration

Impression Solisco + Deschamps Impression + Discover **Imagine**

Vidéaste **Sandrick Mathurin**

Photographes Vivien Gaumand Maryse Boyce

Rédaction Julie Burelle + Fabienne Cabado + Raph Elawani + Sara Fauteux + Sophie Gemme + Catherine Girardin + Jessie Mill + Navla Naoufal + Myriam-Stéphanie Perraton-Lambert + Laeticia Philantrope + Jade Préfontaine + Marie-Ève Trahan +

Traduction David Dalgleish + Katia Grubisic + Luba Markovskaja + Jeffrey Moore + Rebecca Rustin

Révision **Martine Dennewald Anne Viau**

Enora Rivière

PHILANTHROPIE

Responsable de la philanthropie et des partenariats Marie-Eve Collin

Adjointe à la philanthropie **Mayra Ramirez**

PRODUCTION

Directrice de production Viviane Dohle

Direction technique Claudie Gagnon Éric Le Brec'h

Adjointe de production Romy Duval-Udashkin

Adjoint-e-s à la direction technique Renaud Dionne Alexandrine Doré-Pilote Sophie St-Pierre

Coordonnatrice aux transports Joanne Vézina

Chauffeur-euse-s **Victor Cuellar** Nicolas Déry Gabriel.le Lepage **Benjamin Lessard Gabriel Sasseville-**Jolicoeur

OUARTIER GÉNÉRAL

Responsable du OG Stéphanie Lavoie

Régie Clara Desautels

Gérante du bar Victoria Mackenzie

Technique Liana Mundy **Ninon Cholette**

Accessoires **Catherine D Lapointe**

Éclairages Joëlle LeBlanc

+ 55 bénévoles

Devenez bénévole Become a volunteer → benevoles@fta.ca

Le Festival TransAmériques

est fier d'être membre de / is proud to be a member of Association canadienne des organismes artistiques + Association québécoise des enseignants de la danse à l'école + Association Théâtre Éducation du Québec + CanDanse + Chambre de commerce du Montréal métropolitain + Conseil québécois du théâtre + Culture Montréal + La danse sur les routes du Québec + Diversité artistique Montréal + **English Language Arts** Network + Partenariat du Quartier des spectacles + **Quebec Drama Federation** + Regroupement de pairs des arts indépendants de recherche et d'expérimentation + Regroupement des festivals régionaux artistiques indépendants + Regroupement québécois de la danse + Tourisme Montréal + Les Voyagements

MERCI À NOS PARTENAIRES THANKS TO OUR PARTNERS

PARTENAIRES PUBLICS





Conseil des arts Canada Council du Canada for the Arts





Québec !!!

PARTENAIRES MAJEURS

















PARTENAIRES PRINCIPAUX













PARTENAIRES ASSOCIÉS











PARTENAIRES DE DIFFUSION













Tangente

















PARTENAIRES CULTURELS

















PARTENAIRES MÉDIAS

















PARTENAIRES ÉCORESPONSABLES

















LIEUX

VENUES

Nous tenons à souligner l'accueil exceptionnel réservé aux artistes et au public du Festival par les lieux de diffusion montréalais où le FTA se déploie pendant deux semaines.

We would like to acknowledge the exceptional welcome given to artists and audience alike by the Montreal venues where the FTA unfolds over a two-week period.

Quartier général 175, avenue du Président-Kennedy

Centre du Théâtre d'Aujourd'hui 3900, rue Saint-Denis **↓** Sherbrooke

Édifice Wilder - Espace danse Espace bleu + Studio-Théâtre 1435, rue de Bleury

Espace GO 4890, boulevard Saint-Laurent **↓** Laurier

Espace Libre 1945, rue Fullum **↓** Frontenac

Esplanade Tranquille Intersection des rues Sainte-Catherine et Clark

↓ Saint-Laurent

La Chapelle Scènes Contemporaines 3700, rue Saint-Dominique

↓ Sherbrooke

Maison Théâtre 245, rue Ontario Est **↓** Berri-UQAM

Monument-National Studio Hydro-Québec + Salle Ludger-Duvernay 1182, boulevard Saint-Laurent

Place des Arts Théâtre Maisonneuve 175, rue Sainte-Catherine Ouest

Théâtre Prospero 1371, rue Ontario Est **↓** Beaudry

Théâtre Rouge du Conservatoire 4750, avenue Henri-Julien

Usine C

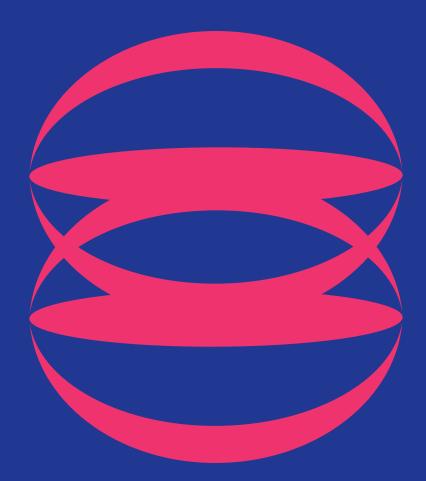
↓ Beaudry

1345, avenue Lalonde **↓** Beaudry

Le National 1220, rue Sainte-Catherine Est

Place Émilie-Gamelin 1500, rue Berri **↓** Berri-UQAM

UQAM - Pavillon Sherbrooke Salle polyvalente 200, rue Sherbrooke Ouest



QUARTIER GÉNÉRAL

Le QG est ouvert à toutes et à tous. Le jour, il s'anime de rencontres et de débats d'idées. C'est le café du coin. avec sa carte locale et végétarienne. Après les spectacles, le QG devient le Bar du Festival. On y boit, on y mange, on y danse! Entrée libre en tout temps

HEADQUARTERS

The QG welcomes all festivalgoers! By day it is a place for debating ideas. It's the local coffee shop, with its homey and vegetarian menu. After the shows, the QG becomes a fun place to drink, eat and dance!

PRIVILÉGIEZ LES DÉPLACEMENTS **ÉCORESPONSABLES**

Pour vous déplacer à Montréal, optez pour le transport actif comme la marche et le vélo ou choisissez les transports en commun. Les stations du système de vélopartage BIXI, à la fois écologique, économique et sportif, sont accessibles près de tous les lieux de diffusion du Festival. Le réseau de la Société de transport de Montréal (bus et métro) est lui aussi facile d'accès pour vous déplacer d'un endroit à l'autre.

ECO-FRIENDLY TRAVEL

When travelling within the city, opt for active transport such as walking or riding a bicycle, or use mass transit. The bike-sharing system BIXI is eco-friendly, economical and good exercise. There are BIXI stations near all the Festival venues. Bus and subway service is also readily accessible, providing a quick means of getting from one destination to another.

bixi.com / stm.info

ACCESSIBILITÉ

Le FTA chérit la diversité de ses publics, de ses artistes et de ses employé·e·s, et s'engage à présenter des spectacles de danse et de théâtre inclusifs et accessibles au plus grand nombre. Nous nous efforçons de faire en sorte que chaque personne, quelles que soient ses capacités, puisse avoir un accès égal à nos événements dans un environnement agréable, sûr et respectueux.

MOBILITÉ RÉDUITE

Les lieux où le Festival présente des spectacles sont majoritairement accessibles aux personnes à mobilité réduite. Nous offrons la gratuité à leurs accompagnateur-rice-s sur présentation de la Carte accompagnement loisir (CAL). Pour que nous puissions vous accueillir dans les meilleures conditions, veuillez nous informer de votre venue (514 844 3822).

SURTITRAGE

Les spectacles en langues étrangères sont présentés avec des surtitres en français et en anglais. La plupart des spectacles en anglais sont surtitrés en français et inversement. Le surtitrage peut notamment être utile pour les personnes sourdes ou malentendantes. Voir les pages des spectacles pour plus de détails.

AUDIODESCRIPTION

En collaboration avec Danse-Cité, nous offrons une représentation en audio-description pour les personnes non-voyantes et semi-voyantes.

→ Encantado (p. 56) 8 juin

REPRÉSENTATIONS DÉCONTRACTÉES

Ouvertes à toutes et à tous, les représentations décontractées sont particulièrement adaptées aux personnes atteintes de troubles neurologiques ou anxieux. Accueillantes et attentives aux besoins particuliers du public, ces représentations offrent une approche détendue envers les mouvements, les déplacements et le bruit. Un guide d'accessibilité détaillé pour ces représentations est fourni sur la page Web des spectacles.

- → Cispersonnages en quête d'auteurice (p. 28) 3 juin
- → The Making of Pinocchio (p. 12) toutes les représentations

WEBDIFFUSION

Le FTA vient à vous! Deux spectacles de cette édition sont accessibles en ligne, où que vous soyez.

- → Reminiscencia (p.50)4 au 6 juin
- → The Making of Pinocchio (p. 12)
 25 mai au 8 juin

CONTENUS SENSIBLES

Trois œuvres abordant des sujets sensibles sont accompagnées de conseiller·ère·s qui offrent écoute, réconfort et pistes de réflexion au public à la sortie de la salle.

- → Qaumma (p. 48)
- → The Making of Pinocchio (p. 12)
- → William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retelling by Cliff Cardinal (p. 34)

Pour plus de détails sur nos mesures d'accessibilité, visitez fta.ca/accessibilite

ACCESSIBILITY

FTA values the diversity of its audience, artists and workforce, and is committed to presenting dance and theatre that is inclusive and accessible to all members of society. We are working to ensure that every person, regardless of ability, may have equal access to our shows in a safe, respectful environment supportive of human dignity.

REDUCED MOBILITY

The venues where FTA presents performances are, for the most part, accessible for people with reduced mobility. Upon presentation of the Companion Leisure Card (CLC), we offer a free ticket to the person accompanying them. In order to help us welcome you under the best possible conditions, please let us know that you are coming (514 844 3822).

SURTITLES

Shows in foreign languages are presented with French and English surtitles. Most French-language performances are surtitled in English, and vice versa. Surtitles can be useful for people who are deaf or hard of hearing. Please see show pages for specific information.

AUDIO DESCRIPTION

In association with Danse-Cité, we offer a performance with an audio description option for those who are blind or visually impaired.

→ Encantado (p. 56) June 8

RELAXED PERFORMANCES

Relaxed performances are open to all, including people with neurological or anxiety disorders. The venue and the artists on stage adopt a welcoming attitude towards noise and movement. A detailed accessibility guide for these performances is available on the individual show pages of our website.

- → Cispersonnages en quête d'auteurice (p. 28) June 3
- → The Making of Pinocchio (p. 12) all performances

ONLINE PERFORMANCES

Tune in to FTA wherever you are! Two of our shows are available online.

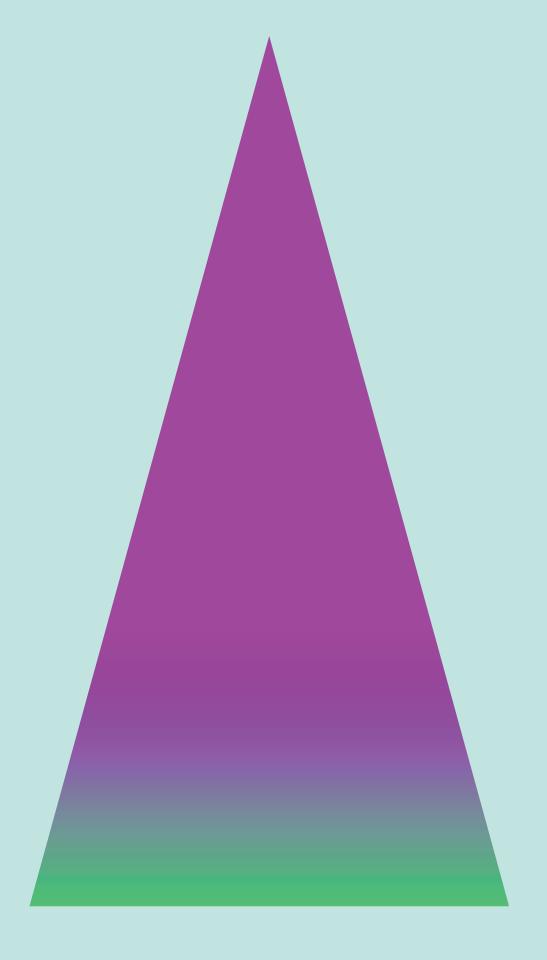
- → Reminiscencia (p. 50) June 4 to 6
- → The Making of Pinocchio (p. 12) May 25 to June 8

SENSITIVE CONTENT

Before, during and after three shows dealing with sensitive topics, counsellors are on site to offer a listening ear, comfort and food for thought.

- → Qaumma (p. 48)
- → The Making of Pinocchio (p. 12)
- → William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retelling by Cliff Cardinal (p. 34)

For more details about our accessibility measures, visit **fta.ca/accessibility**



TARIFS RATE	S Page	Tarifs réguliers Regular rates	30 ans et -* Under 30s* + Professionnels** Professionals**	65 ans et +* Over 65s*	En ligne <i>Online</i>	6-12 ans 6-12 year- old
Bronx Gothic	54	42 \$	35 \$	39 \$		
Cispersonnages en quête d'auteurice	28	42 \$	35 \$	39 \$		
Creation Destruction	14	GRATUIT	GRATUIT	GRATUIT		
Encantado	56	47 \$	40 \$	44 \$		
In My Body	38	55 \$ / 49 \$	48 \$ / 42 \$	52 \$ / 46 \$		
i/0	40	37 \$	30 \$	34 \$		
La chambre des enfants	44	37 \$	30 \$	34\$		15 \$ / 20 \$ ***
Lay Hold to the Softest Throa	it 24	34 \$	27 \$	31 \$		
L'étang	30	47 \$	40 \$	44 \$		
Libya	16	47 \$	40 \$	44 \$		
Mémé	52	42 \$	35 \$	39 \$		
MIKE	32	37 \$	30 \$	34 \$		
Navy Blue	26	67 \$ / 57 \$ / 42 \$	60 \$ / 50 \$ / 42 \$	64 \$ / 54 \$ / 42 \$		
Nehanda	18	47 \$	40 \$	44 \$		
Qaumma	48	37 \$	30 \$	34 \$		
Reminiscencia	50	34 \$	27 \$	31 \$	10 \$	
Soliloquio	22	47 \$	40 \$	44 \$		
Tableau final de l'amour	36	42 \$	35 \$	39 \$		
The Beach and Other Stories	46	34 \$	27 \$	31 \$		
The Making of Pinocchio	12	47 \$	40 \$	44 \$	10 \$	
The Shadow Whose Prey the Hunter Becomes	20	47 \$	40 \$	44 \$		
Vástádus eana	10	55 \$ / 49 \$	48 \$ / 42 \$	52 \$ / 46 \$		
White Out	42	37 \$	30 \$	34 \$		
William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retellin by Cliff Cardinal	g 34	37\$	30 \$	34 \$		

Tous les prix incluent les taxes de vente, les frais de service et les redevances.

*30 ans et moins / 65 ans et plus Une carte d'identité avec preuve d'âge peut être exigée à l'entrée des salles.

**Professionnel·le·s des arts de la scène Les professionnel·le·s de la danse et du théâtre des associations professionnelles reconnues (APASQ, AQEDÉ, AQM, ATEQ, CAEA, CEAD, CQT, En piste, PWM, QDF, RQD, REPAIRE, UDA) peuvent acheter des billets à tarif réduit. Une preuve sera exigée à l'entrée des salles.

Tarifs de groupes étudiants et adultes disponibles billetterie@fta.ca

All prices include sales taxes, service charge and order processing fees.

**Performing arts professionals
Theatre and dance professionals who wish to benefit from the
special rate must present a membership card from a professional
association (APASQ, AQEDÉ, AQM, ATEQ, CAEA, CEAD, CQT, En
piste, PWM, QDF, RQD, REPAIRE, UDA). Proof of membership may be
required at the venue.

Group rates available for students and adults billetterie@fta.ca

^{***}Spectacle + atelier

^{*}Under 30s / over 65s ID may be required at the venue.

^{***}Show + workshop

HORAIRE SCHEDULE

The Making of Procection 12 12 12 12 13 14 16 17 18 18 18 18 18 18 18		Page	MER 24 MAI	JEU 25 MAI	VEN 26 MAI	SAM 27 MAI	DIM 28 MAI	LUN 29 MAI	MAR 30 MAI	MER 31 MAI	JEU 01 JUIN	VEN 02 JUIN	SAM 03 JUIN	DIM 04 JUIN	LUN 05 JUIN	MAR 06 JUIN	MER 07 JUIN	JEU 08 JUIN
Consign per function of the control	Vástádus eana [rsv]	10	20 h	19 h*	19 h													
Control Cont	The Making of Pinocchio	12		19 h* (RD)	21 h (RD)													
Namanda 1 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 1		14		20 h 45	20 h 45	20 h 45												
The Shadow Whose Prey 20	Libya	16		21 h	19 h*	15 h												
Solloquio 22	Nehanda	18			18 h	18 h	13 h											
Ley Hold to the Softest Throat 24 15 15 15 15 15 15 15 15 15 1		20			19 h	17 h*	15 h	19 h										
Nacy Blue [Soliloquio	22					17 h	19 h*	19 h									
Comparison		24					19 h	19 h*		21 h	21 h							
Contact Cont	Navy Blue [rsv]	26							19 h	19 h* (EP)	20 h							
MIKE 32 10 10 10 11 17 17 17 17		28								19 h	19 h*	19 h	15 h (RD)					
William Shakespeare's As You Like It, A Radical Retelling by Cliff Cardinal Retelling by Cliff Cardinal Retelling by Cliff Cardinal Ge Tamour 36	L'étang [rsv]	30								19 h *	19 h	19 h	19 h					
As You Like It, A Radical Tableau final de l'amour 36	MIKE	32									19 h	21 h	17 h	17 h				
Tableau final de l'amour 36	As You Like It, A Radical	34									21 h	19 h	19 h					
Value		36									21 h	21 h*	15 h					
White Out 42	In My Body [rsv]	38										19 h	19 h* (EP)	15 h				
La chambre des enfants	i/0	40										19 h	21 h *	19 h				
The Beach and Other Stories 46 21h 21h* 17h Qaumma 48	White Out	42										19 h	19 h*	19 h				
Stories 46 21h 21h 21h 17h 19h 19h 13h 19h 13h 19h 17h 19h 17h 19h 17h 19h 17h 19h 19h 17h 19h 1	La chambre des enfants	44											15 h	15 h				
Reminiscencia 50		46										21 h	21 h*	17 h				
Mémé 52 In the second of the	Qaumma	48																
Bronx Gothic 54 Encantado [rsv] 56 L'amour décolonial 17 h Journée de l'écologie décoloniale 17 h 17	Reminiscencia	50												17 h	19 h*	21 h		
Encantado [rsv] 56 L'amour décolonial 17 h Journée de décolonial 18 h Journée de l'écologie 18 h Journée 18 h Journée de l'écologie 18 h Journée 18 h Journée de l'écologie 18 h Journée de l'écologie 18 h Journ	Mémé	52													19 h	19 h*	19 h	
Terrains de jeu (G) L'amour Journée de décolonial l'écologie 13 h 21 h + 22 h Danièle 17 h Danièle 18 h Danièle 19 h Danièle 10 h Dani	Bronx Gothic	54														19 h	21 h*	19 h
décolonial l'écologie 13 h 21 h + 22 h Danièle Gisèle Vienne Emily Johnson Adele Haenel Rodrigues Ye <i>llow Towel</i> 17 h décoloniale Queer Bodies Levesque 15 h 14 h 13 h 12 h 17 h 17 h 17 h 17 h Nigamon/Tunai Nigamon/Tunai Nigamon/Tunai 13 h* 15 h*	Encantado [rsv]	56														19 h	19 h* (EP)	19 h (AUD
Fêtes au QG (G)	Terrains de jeu (G)	60			décolonial	l'écologie	13 h Queer Bodies	21 h + 22 h	Danièle Levesque		Gisèle Vienne	Emily Johnson	Adèle Haenel 13 h Nigamon/Tunai	Rodrigues 12 h Nigamon/Tunai		Yellow Towel		
	Fêtes au QG (G)	75		*	*	*					*	*	*					*

[RSV] Sièges réservés / Reserved seats

* Rencontre après la représentation / Meet the artists after the performance

(AUD) Audiodescription / Audio Description

(EP) Échauffement du public / Audience Warm-up
(RD) Représentation décontractée / Relaxed performance

ST. ANG Avec surtitres anglais / With English surtitles ST. FR Avec surtitres français / With French surtitles

BILLETTERIE ET FORFAITS BOX OFFICE & DISCOUNT PACKAGES

<u>FORFAITS</u> POUR UNE DURÉE LIMITÉE!

21 mars, à 18 h 30, au 9 avril 2023, à minuit

Les forfaits ne seront plus disponibles à compter du 10 avril.

VENTE DES BILLETS À L'UNITÉ

28 mars 2023, à midi

Un rabais découverte pour les 18-25 ans sera offert sur une sélection de spectacles à compter du 10 avril (tarif unique : 27 \$ / billet).

COMMENT SE PROCURER DES FORFAITS ET DES BILLETS

→ EN LIGNE : fta.ca

Les achats en ligne sont possibles jusqu'à la toute dernière minute.

→ PAR TÉLÉPHONE 514 844 3822 / 1866 984 3822

22 mars au 23 mai Mardi au jeudi, 12 h à 18 h

24 mai au 8 juin, 11 h à 16 h

→ EN PERSONNE
 À la Place des Arts, pour le spectacle
 Navy Blue uniquement.
 Billets à l'unité seulement.

DISCOUNT PACKAGES FOR A LIMITED TIME!

March 21, at 6:30 p.m. to April 9, 2023, at midnight

Packages will no longer be available as of April 10.

ALL SINGLE TICKETS GO ON SALE

March 28, 2023, at noon

A discovery discount for 18-25 year olds will be available on selected shows starting April 10 (single rate: \$27/ticket).

HOW TO PURCHASE DISCOUNT PACKAGES AND SINGLE TICKETS

→ ONLINE: fta.ca

Online tickets can be bought until right before the show starts.

→ BY PHONE 514 844 3822 / 1866 984 3822

March 22 to May 23 Tuesday to Thursday, 12 p.m. to 6 p.m.

May 24 to June 8, 11 a.m. to 4 p.m.

→ IN PERSON

At Place des Arts, for *Navy Blue* only. Packages are not available at the PDA Box Office.

4 +
SPECTACLES
SHOWS

↓
20 %
DE RABAIS*

8 +
SPECTACLES
SHOWS

↓
30 %
DE RABAIS*

12 +
SPECTACLES
SHOWS

↓
35 %
DE RABAIS*

Vous devez sélectionner un minimum de 4, 8 ou 12 **spectacles différents** au tarif régulier pour avoir accès aux tarifs forfaits.

Le rabais s'applique sur le prix régulier de chaque billet et pour un maximum de 2 billets par spectacle.

Cette offre exceptionnelle est limitée dans le temps. Vous avez jusqu'au 10 avril pour en profiter. D'excellents billets sont offerts en forfait pour tous les spectacles**... et s'envolent rapidement!

Pour réserver votre forfait, visitez **fta.ca** ou appelez-nous au **514 844 3822**.

- * Ne peut être jumelé à aucune autre offre promotionnelle.
- ** White Out et La chambre des enfants ne sont pas disponibles en forfait

Please choose a minimum of 4, 8 or 12 different shows at regular rate in order to access the package rates.

The discount is applied to the regular price of each ticket and for a maximum of 2 tickets per show.

This exceptional offer is limited and runs only until April 10. With a discount package, you'll get excellent seats**... while they last!

To reserve your discount package, go to **fta.ca** or call us at **514 844 3822**

- * Cannot be combined with any other promotional offers.
- ** White Out and La chambre des enfants are not available in package

